

5-1979

F.A.R.O.G. FORUM, Vol. 6 No. 8

Yvon A. Labbé, Rédacteur en chef

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain_forum

Recommended Citation

Labbé, Yvon A., Rédacteur en chef, "F.A.R.O.G. FORUM, Vol. 6 No. 8" (1979). *Le FORUM Journal*. 70.
https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain_forum/70

This Book is brought to you for free and open access by DigitalCommons@UMaine. It has been accepted for inclusion in Le FORUM Journal by an authorized administrator of DigitalCommons@UMaine. For more information, please contact um.library.technical.services@maine.edu.

Le FORUM LITTÉRAIRE

Réalisateur:
Ludger Duplissie

The Franco-American — A Composite Picture

par Claire Quintal

Most Franco-Americans have been brought up in a well-defined rather circumscribed geographic location. Broadly, this includes the six New England States and northeastern New York State. Although a large number of French Canadians emigrated to the Midwest, their assimilation was more rapid and more complete, in part because they were not able to maintain their own bilingual parochial school system. Having given up the one factor, language, which differentiated them from other Catholic groups in the area, they became indistinguishable, save for their names, from the rest of the population. Even within the New England States, Franco-Americans are found in very circumscribed settlements; manufacturing textile cities, the rural areas of log-cutting northern New England and the potato farms of northern Maine. To mention northern Maine immediately raises yet one more distinction which needs to be made: Franco-Americans are either Québécois or Acadian in origin. Because the Québécois are the larger group and because it is the one to which I belong and therefore know best, my specific comments about personality traits will be descriptive of them.

"Canucks" did not have far to go to reach New England. My great-grandparents did not have to cross the ocean in order to make it possible for me to be here before you, speaking in English. They simply packed their belongings one day and set out for an eminently accessible "frontière", that invisible yet powerful dividing line between the two great nations of this North American continent, into a land which they knew already, in which they had fought and won, fought and lost. And having lost the ultimate battle, it was not as soldiers that they were to settle in New England but as "ouvriers"; they were also products of a civilization distinct in language and religion from that of the independent New Englander. Farmers' sons suddenly found themselves living in the same land, in the same cities as those descendants of a "nation of shop-keepers", some of whose sons having been successful in the world of industry were now owners of "les shoppes" into which my ancestors came to toil. Farmers have never been a match for city folk. French Canadian industriousness proved unequal to the Protestant work ethic. Samuel Slater's kin had got an enormous head start industrially over the French Canadian "habitants". And so overnight the "habitant" became the inhabitant of mill towns. From farm to city, from the farmhouse to the three decker, what had he gained and what had he lost? He had lost his fresh air and his open spaces but he had gained a release from the marginal existence of farming in return for badly paid drudgery which from all accounts he seems to have performed willingly and almost gaily.

It would be possible, I think, for most urban Franco-Americans to speak of the rivers of their childhood. For it is on the banks of rivers polluted by the textile and shoe industries that most of us grew up. Our ancestors left behind them the majestic banks of the Saint Lawrence to settle on the smaller rivers of New England: the Blackstone, the Merrimack, the Androscoggin, to name but a very few. Industrial pollution did not however deter us from engendering many, many children on the banks of those rivers, so much so that it rapidly became clear that we would soon be numerous enough to insist upon having "our own" parishes, "our own" schools and a French-speaking clergy. Success or failure in these matters was to occupy us for decades, using and abusing much if not most of our creative energy. The most salient characteristic of the Franco-American in my estimation is the fierce tenacity with which he fought this battle to maintain his right to worship in his own language thereby remaining FAITHFUL in the full meaning of that word, faithful to mother Church and to Motherland.

Circumscribed geographically, we have also been a circumspect people: cautious, tranquil, careful. We have known anger and have been familiar with rage especially in our battles with bishops, but our anger was ineffectual for the most part, our rage was made impotent by our own commitment to what was perceived as a higher good, loyalty to Rome. When the Irish hierarchy refused to give us our own priests, we cried out in anger and in despair; when they tried to deprive us of our "langue maternelle" we shouted our dismay in that very tongue. But why were we so fierce in defending our language? What kept us faithful for so long? Was it proximity to Canada which set us apart from most immigrant groups whose ties with the homeland were weakened by geographic distance? Was it the subconscious, undefined conviction that because we were the first to explore the shores and the vast hinterland of this nation, it was our inalienable right? In any event, pious persistence describes us best in this matter; mere survival having early on given way before the slogans and the mystique of "survance".

The second and third generation Franco-American grew up therefore in the context of the larger American community, but although surrounded by it, his deeper self was unknown to it, his values were not those of the dominant Protestant culture, his life style up to and even beyond the second World War had not changed very much in the intervening years. Family, school and parish combined to make preservation of traditions possible and realizable. What was the result of such a situation? Stagnancy or stability? Some measure of both I would venture to say. Since World War II, we have moved from our Little Canadas to the suburbs; from the three deckers of our childhood to ranch houses in suburbia, having in the process lost our accent and our apartness and having gained in affluence and independence. The workingman's virtues which were our strength and which made us valuable to an industrialized society, those virtues of diligence and conscientiousness, or perseverance and appetite for hard work are still ours to have and to hold on to, for better or for worse till death or a depressed economy do us in.

As a group we have existed within the confines of a patriarchal family structure and the paternalism of our local clergy. Not content with having fathers in the physical and in the moral sense, we gave ourselves intellectual fathers as well, in the guise of the editors of the French language newspapers which flourished among us, symbols of local culture and the locus of epic battles with Irish bishops and with one another. We also extended the cult of family by founding mutual aid societies which gave us lay leaders in the economic and social realm to add to our religious and intellectual mentors. Broadly speaking, it is I believe accurate to describe the status of the Franco-American clergy prior to World War II as torn asunder by its loyalty to Rome and its disagreements with the local bishop over cultural assimilation and that of the Franco-American societies as

Cont. pg. 15

"SYLVIA"

l'autobiographie d'une
orpheline
racontée par
Mme Roy C. Stayner
écrite par Julien Olivier

Il y a des choses dans le monde qu'on considère comme allant de soi: le soleil, l'air, la vie elle-même et — pour la majorité des gens — sa famille et son ascendance. Mais qu'on s'imagine pour l'instant une vie sans racines, ou plutôt une vie déracinée. Les premiers souvenirs sont de l'orphelinat. Déjà vers cinq ou six ans, avec l'éclosion d'un jeune cerveau, on a de gros points d'interrogation sur ses origines. Mais devant ces questions tout le monde prête la sourde oreille. On se fait même dire que ce sont là de sales et vilaines indiscretions. Entre donc en scène le remord. Avec les années la grande tentation — le désir de savoir — devient impérieuse. On coupe donc avec ce passé orageux; on s'enfuit. Qu'importe? Le besoin d'apprendre la vérité presse toujours.

Les tireuses de cartes? Mais, personne n'y croit!
Certainement pas moi. Mes amies non plus. Et si on vous le demandait, vous diriez probablement la même chose, n'est-ce pas?

Mais nous étions des étudiantes de collège bien typiques: aventureuses et prêtes à essayer du nouveau. Un soir donc nous avons décidé d'aller chez la tireuse à North Westbrook. De Westbrook College (connu à l'époque comme Westbrook Junior College), déjà dans la banlieue de Portland, nous n'avions pas loin à aller. Et ce jour-là, pour deux dollars, je me suis fait lire la paume.

Il y a presque vingt ans de cela, et je me souviens presque mot à mot des paroles qu'a proférées cette dame mystérieuse. Devrais-je...? Oui, aujourd'hui je partage avec vous ce secret. Ce sera à la fois une bonne façon de me présenter et un schéma de l'histoire qui suivra.

- «Les parents chez qui vous habitez aujourd'hui ne sont pas vos vrais parents.
- «Le jeune homme avec qui vous sortez ne sera jamais votre mari; vous épouserez plutôt quelqu'un que vous avez déjà connu.
- «Vous avez, dans le passé, fait l'expérience pénible de conflits entre vos parents, lui et vous.
- «Mais, pour le moment du moins, ce garçon n'est plus par ici.
- «Vous aurez quatre enfants.
- «Vous avez un beau talent artistique.
- «Vous aurez une vie très intéressante et mouvementée.
- «Vous voyagerez beaucoup à travers les Etats-Unis.»

Libéré et loin, on reprend le fil. L'enquête dure vingt ans avant de ramener à la source: les découvertes seront à la fois surprenantes, consolantes — et tristes.

Mais cette histoire, ce n'est pas un petit mélodrame de télé: c'est la vie bien réelle de Sylvia Stayner. Rien n'a été changé sauf l'identité des personnages. Seul le nom actuel de Sylvia, de Roy et de leurs enfants est exact; les autres ont été modifiés. Voici donc: l'histoire peu commune d'une vie très intense.

Elle avait trente ans, un mari qui l'aimait tendrement, quatre beaux enfants, une profession assez lucrative, une place dans la société... et une obsession permanente: apprendre sa vraie identité.

Et enfin—comme si ce n'était pas assez—la prédiction qui allait me hanter pendant des années:

—«Votre ligne de vie est très courte: votre vie elle-même sera donc brève.»

Depuis lors je ne me moque plus des tireuses de cartes: chacune des descriptions faites par cette chiromancienne était exacte, et chaque prédiction allait se réaliser avec le temps...

Je suis née le 26 mars 1939.

Ensuite c'est le vide.

1944. Le monde est plongé dans la Guerre. Pour moi, pour ma conscience éveillée, c'est la naissance. Je me souviens sans difficulté de l'orphelinat. J'ignorais mon arrivée; j'y étais, c'est tout. Mais il y a une journée qui m'est restée bien fixée dans la mémoire. Je n'avais pas encore cinq ans et demi...

Nous étions tous rassemblés dans une grande pièce quelconque. Sans meubles. C'était peut-être une salle de récréation. Je me souviens de la grosse porte avec une barrière somnambule devant. On nous avait réunis là sous je ne sais quel prétexte, quand un Adulte a voulu nous faire jouer: «Mettez-vous ensemble, les enfants: nous allons danser...» Alors la main dans la main, nous faisons le tour de la salle. «Ring around a rosie, a pocket full of posies...»

De l'autre côté de la barrière deux personnes nous observaient. Je les avais remarquées. Puis, regardant de mon côté, elle m'ont signalée de la main. Aussitôt elles

LE F.A.R.O.G.

FORUM

Vol. 6 No. 8

JOURNAL BILINGUE

mai 1979

Sylvia cont'd. . .

sont parties. Bien des années plus tard, j'ai compris que ces personnages mystérieux, c'étaient M. et Mme Black.

Quelques temps après cet événement, ces mêmes personnes ont commencé à me rendre visite. Ils se promenaient avec moi sur la propriété même de l'orphelinat—et peut-être en dehors aussi, je ne me souviens pas.

J'avais une petite amie qui m'était très chère. Elle s'appelait Ruthie. Son nom de famille m'échappe—je pense même ne l'avoir jamais connu. Ruthie avait de vrais grands-parents; de temps à autre elle partait avec eux pour aller passer des fins de semaine. Et cependant je me souviens d'elle comme la seule personne avec qui je me sentais bien à l'aise. Oh! j'aimerais donc la retrouver: elle m'aiderait certainement à rapiécer ces années-là. Alors quand les Black venaient me voir, ils m'apportaient des bonbons. Un jour, j'ai insisté qu'ils aient aussi un petit cadeau sucré pour ma chère Ruthie. Dorénavant donc elle aussi recevrait le sien.

Après quelque temps, Mme Black m'a avertie que le lendemain je m'en irais avec elle et avec M. Black. Au réveil, j'ai trouvé à mes côtés un manteau et un chapeau en poil de chameau. Et quand on a eu fini de me préparer à partir, M. et Mme Black sont arrivés: on me les a présentés comme mes nouveaux parents.

Ensemble nous prenons la porte de sortie. M. et Mme Black me conduisent à leur voiture et ils ouvrent la porte. Quelle surprise! Un énorme colley saute du siège. Terrifiée, je lance un cri, et malgré le flot de larmes qui m'aveuglent, je retrace mes pas en courant jusqu'à l'intérieur de l'orphelinat.

Malgré toutes les assurances du monde, rien n'allait me faire bouger! Cette peur effroyable, je n'arrive pas à me l'expliquer. Le colley ne m'avait pas fait mal; d'ailleurs, j'aime les animaux, et je ne me rappelle jamais avoir eu autres sentiments. Ici en Californie, nos deux chiens de berger font partie de la famille: il y a Roy, mon mari, nos quatre enfants . . . et les deux chiens. Mais est-ce que j'aurais éprouvé, même avant cette époque éloignée, quelque mauvaise expérience qu'il m'a fallu surmonter par la suite . . . ?

Enfin la paix a dû se faire avec le fameux colley: quand la voiture a démarré, j'y étais. Paul et Catherine Black, un couple sans enfants, sont ainsi devenus mes parents adoptifs.

J'avais donc quitté l'orphelinat et la ville de Lewiston pour gagner à peu de distance, Cape Elizabeth. Je devins Paula Kelsea Black, la belle petite fille de parents bourgeois,

"Qui suis-je?" je leur demandais. "D'où est-ce que je viens?"

anglophones et protestants dans une belle petite ville *yankee* de la Nouvelle-Angleterre. Je me souviens encore de la journée où je fus enrôlée à l'école primaire, la *Cottage Farm School*. Je devenais officiellement membre de la communauté.

Ainsi choyée, j'aurais dû être contente . . .

Et cependant je ne l'étais pas. Il y avait au moins deux obstacles à mon bonheur: les autres enfants et mes parents. A l'école on a vite appris que j'étais orpheline (ces nouvelles se répètent toujours). Les enfants, vous comprenez, ça peut être malins des fois; ils me chantaient des histoires: «*Ha, ha, you're adopted!*» Que je sois orpheline, ce n'était pas nécessaire de me le rappeler, après tout. Mais le nouveau là-dedans c'était de me faire dire des choses qui, à l'orphelinat, étaient présupposées: n'avoir jamais connu ses parents, n'ayant autre chez soi que l'institution . . . Et le plus qu'on se moquait de moi, le plus je me repliais sur moi-même. Par crainte d'augmenter la raillerie, je n'osais faire confiance de mon angoisse à personne. Aucune vraie communication.

Si du moins j'avais pu partager avec mes parents adoptifs ces sentiments de honte et de confusion! Mais entre nous le silence était encore plus marqué.

Et voilà donc ma seconde peine d'enfant, encore plus profonde et plus durable: l'isolation à l'intérieur de ma famille. Je ne prétends pas expliquer à fond le gouffre qui allait nous diviser, mes parents adoptifs et moi, d'une façon irréconciliable; mais, avec la perspective des années, je suis sûre que leur manque d'honnêteté à mon égard en fut pour beaucoup. Et ainsi commence l'histoire de ma longue enquête.

Il m'est difficile de préciser le moment où la question de mon identité s'est formulée en moi: le désir de *savoir* me semble avoir toujours été là. Mais peu après mon adoption, il est devenu conscient. Déjà à cette époque un malaise grouillait dans mes entrailles d'enfant. Il augmenterait avec les années jusqu'à ce que, pendant les années '70, j'en sois complètement obsédée. Mais je devance mon récit.

Qu'aurait été ma vie si les Black m'avaient parlé franchement? Question bien spéculative car la réalité fut tout autre.

—«Qui suis-je?» je leur demandais. «D'où est-ce que je viens?»

Et pour toute réponse, on me disait de ne pas vivre dans le passé, qu'il fallait regarder l'avenir. Puis mes parents ajoutaient ces paroles qui me remplissaient de remords:

—«Tu es une enfant ingrate! Sois satisfaite d'avoir un toit par-dessus la tête et de la nourriture dans ton assiette. Ces questions ne t'apporteront que le malheur.»

Composite Picture, cont'd. . .

divided among themselves yet committed to the unity of Franco-Americans under their aegis. Our bellicose journalists applauded or attacked both indiscriminately.

But what of the people for whom and around whom all of these struggles took place? They were in fact leading very ordinary lives. Lives bounded by home, parish and factory. But lives ennobled by religion, enhanced by love of family, embellished through contact with the flourishing French cultures of France and Canada via a language piously preserved. Penury circumscribed their "vie quotidienne" but religion and language gave them access to a larger, better world.

But what became of our "coureur de bois" blood? Where did our pioneer spirit go? We who opened up this continent, we who navigated its rivers long before John Bull's descendants, we who had lived with the Indian, had now come to live with "the white man" who had been our mortal enemy and who was now our "boss". Is it religion which made us bow our heads and accept our fate? Is it fate which destined us to live in mill villages rather than in the wide open spaces? Is it that we were not meant for confinement in mills? Have we become timid, tamed by the clatter of the looms of our childhood, looms which loom large in our collective history, looms which have transfixed us in a mode of self-deprecation?

Have bilingualism and biculturalism enriched us as human beings? Our pride in being French was eroded by the knowledge that those around us saw our culture as a decadent, sub-standard version of the glorious civilization of France, that is if they identified us with France at all. For the most part, we were seen only as the direct descendants of poor Canadian farmers who came to this country to eke out a marginal living in the industrial centers of New England. We were raised in a society which belittled most of what we stood for and had been taught to cherish. Being bilingual everyone said was an enormous asset. You knew that it set you apart; as to advantages, it seemed principally to identify you as a Frog . . . It also made you wonder who was the real you, the real me.

The person who prayed in French and who spoke to his mother in French or the person who spoke to his boss in English? Feeling therefore truly your own deepest, truest self

La barrière entre nous restait toujours close. Puis un jour nous avons franchi une nouvelle étape: entre nous c'était le début de la fin.

Il y avait une jeune fille, Jolyne Glennon, qui avait cinq ans de plus que moi et qui vivait à quelques maisons de la mienne. Un jour sa mère a demandé à la mienne si Paula (moi) pouvait accompagner Jolyne en visite chez des amis à Falmouth-Foreside. Le voyage n'était pas loin, à peine quelques miles au nord de Portland. Ma mère a consenti.

Dès que j'ai mis le pied dans cette maison, je savais que ce n'était pas la première fois . . . C'était comme si on avait appuyé le commutateur et qu'un vieux film s'était mis à se dérouler dans ma tête. Nous étions dans le passage; j'ai vu une balançoire. (*C'est là-dessus qu'on jouait. Les voix des autres enfants résonnaient dans mes oreilles . . .*) Alors nous sommes montées au deuxième rencontrer l'amie de Jolyne. (*Bien sûr, c'est elle qui collectionnait les poupées . . .*) Et elle nous a montré la collection dont elle était très fière: rayon sur rayon de poupées.

"Le désir de savoir me semble avoir toujours été là."

Rentrée à la maison, j'avais hâte de faire part de ma découverte avec ma mère. Cette maison, j'y étais déjà allée; je reconnaissais la balançoire, les poupées . . . Pour toute réponse, elle m'a affirmé que j'avais une imagination trop fertile, et ce fut la fin de cette discussion. Mais dans ma pensée d'enfant le mystère ne se laissait pas étouffer.

Jusqu'à ce qu'un jour je surprenne une conversation entre ma mère et une voisine. Je reconnaissais bien la voix agitée: «Si j'avais su que Paula se serait souvenue, je ne lui aurais jamais permis de retourner dans cette maison!» Vous devinez ma surprise—mais peut-être pas ma réaction. Aucunes larmes, aucun éclat; mais cette preuve évidente de déception venait culminer maintes façons de me faire dire qu'on ne voulait vraiment pas de moi. C'était le comble! Je savais qu'entre mes parents adoptifs et moi il n'y aurait jamais de rapprochement.

Plus tard dans mes fouilles j'allais dénouer au moins une partie du mystère. Cette maison avait appartenu à un M. et à une Mme Wilton—dont j'avais été la fille pour quelque temps! J'ai découvert que cette première adoption avait précédé celle dont je me souviens. Et les Wilton m'avaient emmenée vivre à Falmouth-Foreside dans cette même maison. Je dois conclure, d'après les paroles de Mme Black, que les deux familles se connaissaient ou du moins que les Black étaient au courant de ce qui s'était passé. Ils savaient certainement que j'avais été une Wilton; ils connaissaient peut-être mon nom: Lucinda Ann Wilton. C'est la santé défaillante de Mme Wilton, ai-je aussi appris, qui a forcé ce couple à me remettre au *Home*.

Afin de garder ce secret, ma mère adoptive a préféré compromettre ce qui restait des rapports entre nous. Pourquoi? Un jour mes conjectures céderont à la vérité . . . Est-ce que son orgueil était en jeu: n'accepterait-elle jamais de m'avoir eu en second lieu? Solution assez recherchée quand même. Alors, peut-être—malgré de bonnes intentions—tenait-elle à cette étrange philosophie qui veut que l'enfant adopté reste ignorant, protégé même, de son passé? Ou enfin, se peut-il que Catherine Black sût très bien ce qu'elle faisait; en dissimulant la vérité, y avait-il un secret beaucoup plus extensif qu'il lui fallait cacher . . . ?

Pendant ma quatrième année d'école, j'ai fait l'amitié d'une autre petite fille, Diane Hurley. Un jour elle m'a demandé d'aller avec elle au «catéchisme.» Puisque les Black n'étaient pas Catholiques et que d'une façon ou d'une autre ils n'allaient pas à l'église, je ne comprenais rien de cette offre. Innocente que j'étais, je rentre à la maison, et, sans faire de cas aux invités de ma mère, réunis chez elle pour un de ses thés, je pose la question fatale: «Qu'est-ce que le *catéchisme*?» Fâchée? Je pensais qu'elle allait frapper le plafond! «Où as-tu entendu ça?» Quand je lui ai expliqué l'invitation de la petite Hurley, sa réponse, en présence de tous, ne laissait aucune place à l'équivoque: «Cette fille ne doit jamais être ton amie. Tu ne dois même pas lui parler! C'est une Catholique, et tu ne fréquenteras ni les Catholiques ni les Juifs.» Je me souviens encore de la description qu'elle fit de «cette espèce de gens»: ils sont tous mauvais.

Deux ans après, nous avons déménagé à une quinzaine de miles de la côte, dans une ville encore plus petite. A Raymond, Maine, j'ai lié une forte amitié avec une seconde Catholique, Stephanie Coughlin. Il est étrange que cette fois ma mère ne se soit pas opposée à mon choix de compagne—serait-ce parce que la mère de Stephanie était elle-même Congrégationaliste? A cette époque ce qui la fâchait davantage c'est qu'on allait ensemble au *Sebago Lake State Park*. Mes parents avaient un chalet à *Thomas Pond* où je pouvais toujours me baigner, mais pour une raison ou une autre ça me semblait plus confortable au lac Sebago.

Pendant les fins de semaine surtout, sur la plage à Sebago, on se serait cru au Québec. C'était du français partout. A la radio, dans les conversations, on n'entendait que cette langue. Et moi, bien sûr, je n'y comprenais rien. Cependant, à les écouter, ces Francos de Lewiston et ces Québécois de passage, à rester parmi eux, je me sentais «chez nous.» Je ne pouvais m'expliquer cet étrange bien-être qui semblait m'offrir une sécurité rassurante.

Ce n'est que plus tard, avec une meilleure connaissance de mes racines, que j'ai reconnu dans cette expérience l'enjeu de mon subconscient. Au plus profond de mon

Cont. p. 14

when speaking a language foreign, alien to the society in which you lived. Richer therefore or more mixed-up? Richer only if and only when the dominant group recognized it as a positive force which it did not. It therefore slowly but surely became a badge of poverty and separation, not one of enrichment or of strength. At a certain socio-economic level, being bilingual can be more confusing and more of a drawback than anything else. And yet we persisted and there is a kind of "noblesse" in having done so.

A people twice transplanted, twice cut off from our ancestral cultural roots, removed in both time and place from our past, what have been our relationships with our mother countries? Our ties with France can best be described as intellectual, those with Canada as emotional. Our ingrained sense of family embraces all of the French of Canada, be they living in Québec or in Saskatchewan or in New Brunswick. With them we feel a sense of kinship, of having "survived" on this North American continent as a cultural entity in spite of very great odds indeed. Our relationship with France is far more ambivalent. We admire and respect its culture but most of us do not really know the people of France who themselves are unknowing of us. But as was amply demonstrated during World War II, none of these ties, be they emotional or intellectual, stood in the way of our patriotism, of our pride in being Americans, of our total commitment as a people to the war effort.

And so in the final analysis, who is he, what is he, this Franco-American? Is he the logger, the weaver of wool, the picker of potatoes, the subdued wife, the mother of many? Is he doctor, lawyer, druggist too? Or is he the orator who exalts his people, the journalist who galvanizes them, the priest who consoles, the nun who teaches? Does he pray in French, have a brother a priest, a sister a nun, and aunts and uncles and cousins galore? If so, he must be a Franco! A superimposition of all these facts and faces will result in that composite portrait which I have attempted to trace using various elements from the collective history of my ethnic group.

NDLR - This was a speech given to the Northeast Modern Language Association at the University of Vermont, Burlington, Vt. in 1975. It was presented for the section Franco-Américaine, Don Dugas, President.

D'un dimanche à l'autre

DIALOGUE DANS UN SALON

par FIRMIN THERRIEN

SYLVAIN TALBOT

FIRMIN

T'arrive be tard?

SYLVAIN

J'étais avec ton frère.

FIRMIN

Moe, j'aime pas ça quand tu vas avec lui.

SYLVAIN

T'as peur?

FIRMIN

Peut-être.

SYLVAIN

Y s'mêle de ses affaires.

FIRMIN

J'veux pu qu'tu l'vois.

SYLVAIN

C'est par jalousie?

FIRMIN

C'est mon frère.

SYLVAIN

C'est mon excuse pour du pot.

FIRMIN

Comment ça?

SYLVAIN

Yest honnête. Personne le doute.

FIRMIN

Mais y fume pas. J'vois pas comment tu l'trottes.

SYLVAIN

J'connais les clients. Roger connaît la route.

Y sait même pas que j'su un trafiqueur.

FIRMIN

J't'avais dit de pu faire ça.

SYLVAIN

Yest trop tard.

FIRMIN

Tu t'es fait prendr'?

SYLVAIN

Roger est l'offenseur.

FIRMIN

Y fume pas! Y vend pas! C'est un canard?

SYLVAIN

As-tu du pot?

FIRMIN

Tu sais ben que j'fume pas!

SYLVAIN

J'ai besoin d'une joint.

FIRMIN

J'chavire? . . . Mais alors,

J'ai marié un amant ou un mensonge?

SYLVAIN

T'as marié une jeunesse. Un rêve. Un corps.

FIRMIN

Comme j'devais être sourd pi aveugle!

SYLVAIN

Ça t'ronge?

Firmin, c'est pas de toé que j'ai besoin.

FIRMIN

Prends la porte!

SYLVAIN

La police a pris ton frère.

FIRMIN

Prends la porte!

SYLVAIN

J't'ai donné trois mois pour rien?

FIRMIN

Donner? Donner? Est-ce qu'on peut donner l'enfer?

Non! A moins qu't a misère s'appelle SYLVAIN!

SYLVAIN

T'as du pot?

FIRMIN

Va-t-en!

SYLVAIN

Mais où?

FIRMIN

A l'enfer!

Chez l'diable de ton pot ou tu trouv'ras

Tous les faux amants . . . Pi tu comprendras.

MONOLOGUE DANS UN CHAMP

par ROGER (le P'TIT) ROY

J'n'ai pu d'guidon

Les garde-fous sont à terre.

Pourtant,

J'me sens moins libre

Plus responsable

L'enfant né adulte,

Qui tatonne,

Sachant

Que les choses sont familières

Fragiles.

C'est lourd pi c'est léger

De savoir

Que l'paquet que tu portes

C'est à toé.

MONOLOGUE DANS UNE RUE

par SYLVAIN TALBOT

Si j'trouvais Roger,

Y pourrait m'aider.

Rose? Y va la voir

Presque tous les soirs.

Ya rien d'autre à faire.

L'pot est mon enfer!

M'entends-tu, Roger?

Tu pourrais m'aider?

DIALOGUE DANS UNE MASURE

par ROSE GRAVIER

JÉRÉMIE LAFORTUNE

JÉRÉMIE

Tu viens tenter destin? Voyage? Argent? Mariage?

Tu cherches un bien-aimé? Un bonheur de passage?

ROSE

Jérémy, tire-moé au carte.

Dis-moe que l'soleil me suit

Que les nuages gris s'écartent

Dans le jour qui perce la nuit.

JÉRÉMIE

C'n'est pas moé qui t'dis tes bonheurs ou tes malheurs.

Ce sont les cartes— l'carreau, pi l'pique, pi l'trèfle, pi l'coeur.

ROSE

Ma fortune est dans leur sort?

Le hasard de leur destin,

Jérémy, parle de la mort?

De la vie? Montre moé leur main.

JÉRÉMIE

La fortune n'triche pas aux cartes. Ecoute comme y faut.

Un coeur. . . Un amant. . . Mais ton amour fait défaut.

ROSE

C'est l'amour qu'est l'défaut

La cause de toutes mes détresses'

Le désir n'est-il pas faux

Qui ne connaît qu'la maitresse?

JÉRÉMIE

Hélas! Je vois saigner une rose sans odeur

Les parfums d'la mort baisent ses pétales en fleur.

ROSE

Jérémy, tu veux m'confondr'.

Parle-moé pas en charlatant.

De quelle mort faut-y s'morfondr'?

C'est d'la mienne ou d'un amant?

JÉRÉMIE

La mort est messagère mystérieuse d'l'amour.

Elle révèle pas ni l'temps, ni l'lieu, ni à qui l'tour.

ROSE

C't'assez! L'tourment est dans l'coeur

Dont j'su v'nue tenter l'destin.

Mais s'il faut compter les heures,

Que les miennes s'arrêtent demain!

JÉRÉMIE

Quelle justice étrange qui dans un jeu d'cartes s'tiraille?

L'ciel va-t-il enfin succomber à d'la canaille?

par

Normand C. Dubé

MONOLOGUE DANS UNE CORDONNERIE

par MARTIN ROY

A chacun son univers

Le mien est la cordonnerie.

C'est qu'y faut s'faire sur la terre

Chacun son p'tit paradis.

Roy. C'est ça mon nom. Roy!

Oh, c'est d'la p'tite royauté.

On s'fie ben plus à la foi

D'pouvoir se multiplier

Qu'à des coffr's d'or pi d'argent.

C'est pour l'vrai qu'l'amour c'est fort.

Ma famille en est l'garant.

C'n'est pas pour mépriser l'sort

Mais, avec un p'tit coup d'main

Les Roy, ça s'ra citte demain.

MONOLOGUE DEVANT UNE EGLISE

par SALLY AUCLAIR

C'est d'la foi qu'y faut. Sans d'la foi, t'as peur.

Après tout, quand tu t'promènes, tu t'promènes;

Pi quand tu sens une fleur, tu sens une fleur.

Si on peut pas s'fier, ousque ça nous mène?

Alors, on cré. On cré à qu'est-ce qu'on fait,

A c'qu'on dit, à c'qu'on voit pi à c'qu'on peut.

La foi qu'on a, c'est pas toujours parfait —

Mais l'p'tit peu qu'on vit, nous rend moins peureux.

MONOLOGUE DANS UN SALON

par FIRMIN THERRIEN

Sylvain. . . Sylvain . . . Comme t'as raison!

La ruse qui s'ert de douce folie

Aveugle mes yeux aux illusions.

L'âme a ses lois qu'elle obéit

Comme l'amour nourrit la conscience

A l'image de son créateur?

Sylvain, tu déjoues toutes les sciences

Et sers d'apas à mes humeurs!

Tu m'as déçu . . . T'es d'la charogne!

Aimer n'est pas une déception.

C'est en lâche qu'tu fais ta besogne.

Alors, . . . pourquoi tant d'émotions?

Est-ce que j'su plus Roy que Therrien?

Roger! . . . Y faut que j'avertisse Roger.

Tu n'as pas l'droit de le tromper, Sylvain.

Tu m'as déçu . . . N'est-ce pas assez?

MONOLOGUE DEVANT UNE EGLISE

par SALLY AUCLAIR

C'est d'l'espérance qui faut. Sans l'espérance, tu meurs.

Après tout, un jardinier veut d'la pluie

Pi y veut l'soleil après la noirceur.

Chaque jour, on tisse des rêves comme d'la magie:

La paix, l'bonheur, la justice, l'abondance.

C'est autant de vérités dans les songes

De nos chaleurs qui rayonnent d'espérance —

Toutes nos larmes dans leurs sourires se prolongent!

Voici des monologues et des dialogues écrits par un seul auteur. Cependant, ce sont les lecteurs qui devront les organiser en pièce—c'est-à-dire d'après leurs expériences D'un dimanche à l'autre.

Au COIN DES JEUNES

PAR
KEVIN
DUPLISSE

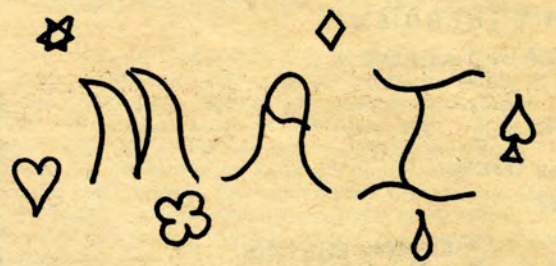
SOME NICE THINGS TO
DO FOR MOM THIS MONTH...

BE NICE TO HER AT
NIGHT, SHE'S HAD A HARD
DAY,
PICK HER SOME FRESH
FLOWERS,

AND HAVE YOURSELF A
GREAT SUMMER FOR
BEING A GREAT CHILD.

MOM

Moms are there for everyone,
for dad and grandma, for kids and grandpa.
She makes our beds and cooks our meals,
while reading us stories and tying our sneakers.
She scolds us when we hit someone,
yet loves us when we are hit.
I love my mom for everything she is,
because she is everything.



LE CHERCHE MOT DE MAI

X	B	C	D	T	F	G	A	J	B	P	Q	T	U	S	T	X	W	B
T	B	F	Y	Z	G	C	N	M	O	J	K	F	F	J	S	M	G	Y
B	B	C	K	L	D	I	M	A	N	C	H	E	O	D	P	D	H	D
P	E	R	E	K	L	C	O	F	B	X	K	H	E	T	E	E	X	Q
D	A	T	C	C	I	X	T	F	O	I	X	U	T	D	C	U	C	A
T	U	U	Z	X	T	H	O	N	H	G	M	P	U	I	I	D	X	
X	T	H	I	R	T	E	E	N	S	P	B	L	G	M	A	Y	B	I
J	I	F	L	O	W	E	R	S	X	A	E	O	X	A	L	O	Z	J
T	F	O	D	P	Z	K	S	O	T	Z	C	A	C	D	K	C	L	Q
F	U	X	R	S	Y	L	D	A	J	X	A	X	T	U	V	X	Y	I
T	L	J	E	H	T	P	A	M	O	U	R	L	C	G	T	D	P	T
S	A	O	N	T	Y	P	Y	A	L	Y	T	X	Y	I	X	B	G	F
T	R	P	B	A	I	Y	M	A	I	S	O	N	T	U	M	H	Q	P
Z	M	D	Q	Y	B	D	F	G	E	M	R	D	V	P	N	K	J	T
K	A	E	J	V	U	I	S	N	P	R	P	X	S	O	M	U	V	F



Nan Brady is a
secretary in
Connecticut. Our
thanks for all
her frogs.

- | | |
|------------------------|----------------------|
| mothers day | special |
| amour | maison |
| children | jolie |
| thirteen | beautiful |
| père | dimanche |
| may | flowers |
| | bonbons |
- Réponse à la page dix-sept.

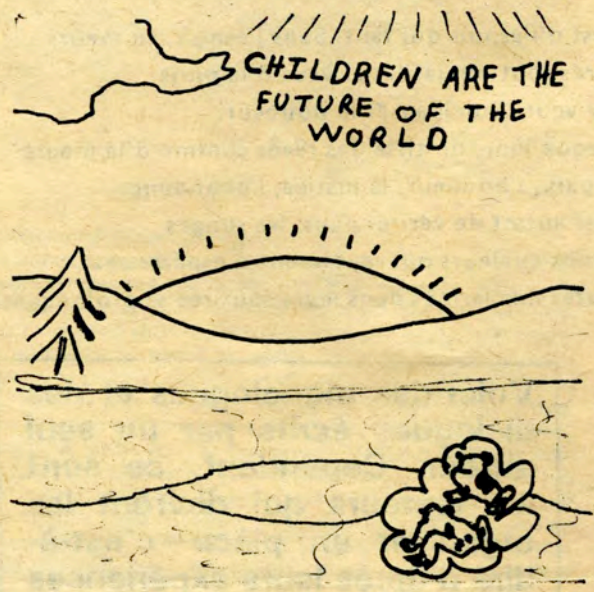
Lucien Caron is
a student at the
Van Buren
Gateway school.
Thanks a bunch
Lucien.

Mom is a Goodcook
because she makes Good
Pancakes.
mom is very nice

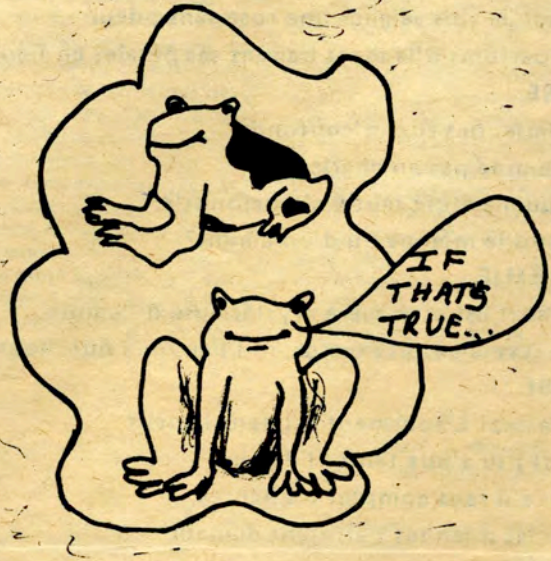
Break out message

U	N	D	H	U	I	T					
D	E	U	X	N	E	U	F				
T	R	O	I	S	O	I	X				
Q	V	A	T	R	E	O	N	Z	E		
C	I	N	G	D	O	U	Z	E			
S	I	X	T	R	E	I	Z	E			
S	E	P	T	Q	U	A	T	O	R	Z	E
Q	U	I	N	Z	E	N					

7 9 8 10 6 5 11 2 5 6 3 5 6 2 9 1
4 12 9 11 9 2 6 6 1 2 1 11
2 15 1 13 14 1 11



CHILDREN ARE THE
FUTURE OF THE
WORLD



IF
THAT'S
TRUE...



THEN WE
ARE VERY
SECURE

Did you know that:

The cities and towns listed below could qualify for federal funding under Title VII of the Elementary and Secondary Education Act to assist their school district in setting up a Bilingual Education Program for Franco-Americans.

MAINE

Ashland	Jackman	Sanford
Auburn	Jay	Skowhegan
Augusta	Kennebunk	South Berwick
Bangor	Kittery	South Portland
Biddeford	Lewiston	Ste. Agathe*
Brewer	Limestone	St. Francis
Brunswick	Lisbon	Topsham
Caribou*	Livermore Falls	Van Buren*
Eagle Lake	Madawaska*	Wallagras
Fairfield	Madison	Waterville
Fort Fairfield	Mexico	Webster
Fort Kent	Millinocket	Westbrook
Frenchville*	Presque Isle	Winslow
Gorham	Rumford	
Grand Isle	Sanford Center	

NEW HAMPSHIRE

Bennington	Keene
Bedford	Jefferson
Berlin*	Laconia
Brookline	Milan
Claremont	New Boston
Colebrook	Pelham
Concord	Peterboro
Derry	Portsmouth
Dover	Randolph
Goffstown	Rochester
Greenfield	Rollinsford
Greenville	Salem
Hillsboro	Windsor
Hollis	
Hudson	

VERMONT

Barre*	Newport
Bennington	Norton*
Bolton	Richmond
Brattleboro	Rutland
Burlington	Shelburne
Canaan*	South Burlington
Charlotte	Springfield
Colchester	Underhill
Coventry	Westford
Derby*	Williston
Essex	Winooski
Franklin	
Hero	
Hinesburg	
Milton	

Compiled and computed from the 1970 Census of Population by Madeleine Giguère, Professor of Sociology, University of Southern Maine.

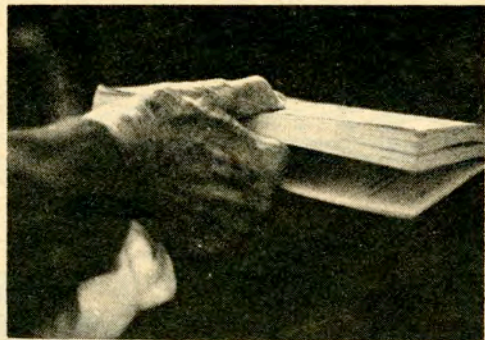
*Presently makes bicultural/bilingual education available to its children.

Did you know that:

1. Recent changes in Federal legislation are designed to increase participation of Franco-Americans in federally-funded bilingual programs?
2. Franco-Americans are considered an official minority group under terms of the Emergency School Aid Act.
3. That according to the Lau vs. Nichols Supreme Court Decision of 1974, a school **district** with 20 or more children whose home language is other than English must provide a program to meet the educational needs of those children and that such a program usually includes Bilingual Education?
4. That free assistance is available for:
 - a. determining eligibility
 - b. determining language dominance
 - c. clarifying what bilingual education can and cannot do
 - d. demystifying proposal writing

If your city or town is included in the list above and you would like to know more about what **you** can do to make bilingual education a reality, contact:

Grégoire Chabot or Gilman Hébert
 Boston University Bilingual Resource and Training Center
 765 Commonwealth Ave.
 Boston, MA 02215
 Or call: [617] 353-2827, 2828, 2829



On a déménagé parce qu'ils avaient oté les chemins de fers. Ils avaient discontinué ça. Mes filles sont allées à l'école paroissiale, mes petits garçons ils ont été à l'école publique. Léonard, il n'a pas été à l'école paroissiale puis il li le français, il l'écrit et il parle très bien. Edward le parle, mais il ne l'a pas appris parce qu'ils ont changé le Catéchisme. Léonard fait première communion dans le Catéchisme français puis je lui enseignait. Quand j'ai eu fini, il lisait le français comme moi. Ben Edward, c'est en Anglais. Par ici il y avait du monde qui parlait un peu différent, ça venait un peu de partout. Ben ça parlait l'Anglais, le français et l'acadien. Puis il en avait qui parlait un petit peu différent. Ben oui ceux-là ils parlaient acadien. Il parlait comme ça, des avions. C'était des avions. Bien c'est toujours avions, ils étaient toujours en avion tout le temps ah ah . . . Mais il en avait pas beaucoup, non, non. Ils sont toutes morts asteur.

Le Patrimoine

Notre héritage vivant

Perspectives, pensées, étincelles

"J'ai toujours rencontré du bon monde. . .partout. . .partout"

Mélanie Roy, née en 1882

Un avant-midi avec Madame Roy par Venney Bolduc et Yvon Labbé
Photos par Claire Bolduc



J'étais pas une reine ah. . . . J'ai pas été une reine mais cependant bien je pourrais dire pour commencer que je suis né à Carleton en Gaspésie. Mon père Théophile Johnson et ma mère Philomène Dionne, ils sont mort toute. Ils sont mort. Elle venait de

J'ai teint le linge des femmes. Alors t'as vu mon moulin est là. Ils vendaient. . . ah Oui, des paquets de felt. J'en teindais et je leur faisais des pantalons pour glisser l'hiver. Oh oui je leur faisais leurs habits. J'ai fait des jackets à mon mari. Il l'a aimé, tout en felt, jusqu'à temps qu'ils est mort. Oh oui! Mais c'est de l'ouvrage, tu sais bien. Mais ça fait pas mourir ça plus vite. Je suis encore vivante. J'en remercie le Bon Dieu. C'est vrai! Le Bon Dieu a été bon. Puis il est bon encore.

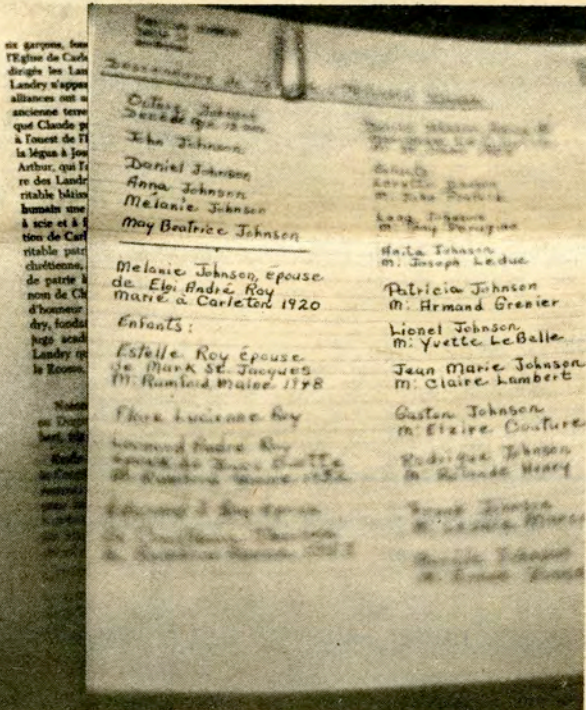
GUITTE
Le lecteur pourra lire les aventures extraordinaires de l'abbé Claude Guitté au livre du Centenaire de Maria, à la page 19, ainsi que celles de son ami Pierre Loubert.

JOHNSON
La tradition est que le militaire britannique William Johnson (page 148) en service en Acadie converti se, ait renoncé à la vie de guerrier et se soit converti au catholicisme, pour épouser la gentille acadienne Jeanne Aurore. Établi à Grand-Pré, William Johnson vit venir la tragédie de septembre 1755. Il y échappa par la fuite. Il se trouvait à Carleton, en 1777, lors du recensement dirigé par le Curé Bourg et habitait du côté de la Pointe Bourg.

Comme les Barriault, les Johnson essayèrent au pays de St-Louis de Kent. Ils y ont fait leur marque. Parmi les délégués officiels de l'Acadie qui parurent au congrès de la Saint-Jean-Baptiste, à Québec, le 24 juin 1786, on remarquait Urbain Johnson, premier député acadien de Kent à la législature de l'Acadie.

Une anecdote sur Urbain Johnson.

Le premier député acadien de Kent fut Urbain Johnson. C'était un homme à l'esprit vif, qui tenait beaucoup à sa religion. Tout le monde savait qu'il était catholique. Il se déplaçait de la langue anglaise, mais que la chaire était les députés par le Curé de Kent. Mais plus d'un fois que les députés acadiens, ils étaient regardés avec mépris et mépris. Ils étaient regardés avec mépris et mépris. Ils étaient regardés avec mépris et mépris.



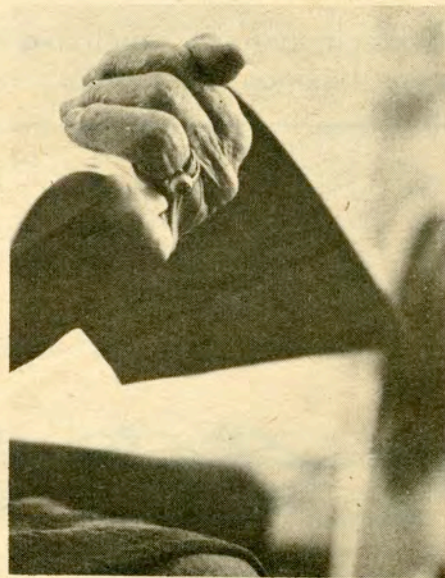
Caplan, Bonneaventure. C'est à dire Caplan, Bonnaventure. J'ai commencer à neuf ans à aller à l'école. Ben parce-que j'avais les amygdales puis les docteurs connaissent pas ça hein! Les autres sont toutes morts, mon frère John ma belle-soeur est morte. Hein, ensuite, ma soeur Anne-Maria, ils sont toutes morts. Après ça j'ai été à Carleton. C'était les soeurs Grises de Québec, de Montréal. Ben c'était Québec. On disait toujours Québec nous-autres. Mais c'était de Montréal. J'ai eu mon diplôme en 1901. Puis après ça j'ai commencer à enseigner, et j'aimais ça. Mon mari et moi, on s'est marié à Carleton.



Pour conserver la langue, ils devraient parler français. C'est dur quand ils savent pas. Ils devraient le parler, le pratiquer ou bien faire des soirées . . . Mais avant ça quand on avait notre paroisse française . . . Nous voilà Franco . . . Anglais ici. Ce n'est plus Saint Jean Baptiste. C'est St. John tout de suite. Puis on a mis Saint Anathase en avant. Voyez-vous, on a perdu tout nos droits. Comment vous aimez ça? Moi j'ai dit à Monseigneur, "ça toujours été des évêques Irlandais." C'est en Monseigneur Proulx qu'on a le premier évêque canadien. Proulx. . . Monseigneur Amédée Proulx. Bien,



On est parti toute suite. Là on a diné à Campbelton, New Brunswick et on a pris le train. Puis on est allé à Montréal. Là j'ai visité Montréal comme il faut. Pi après ça on est venu à Berlin, New Hampshire. Il y avait son frère. On est allé à Groveton, NH. C'est pas gros Groveton. Mon mari, il avait un Barber Shop. Il était barbier. Il avait appris à Montréal vous savez. Il faut un diplôme pour enseigner. Ben il faut qu'il apprennent pour être barbier. Après le diplôme on est allé à Beacher Falls, Vermont. Cinq ans on avait été à Beacher Falls. De Beacher Falls on est venue à Rumford en 1928.





Pour envelopper les cadeaux. Mais mon Dieu. Il faut pas toujours de si beau papier. # C'est déchiré la première fois.

C'est pas des grosses choses. Faut pas se priver d'une voiture par exemple. Une personne a besoin d'une machine, hein! Il travaille loin. Il a besoin de sa machine, hein! Il a besoin de gaz, il travaille. Mais c'est dans toutes les petites choses dans les magasins, vous voyez ça. Moi j'y va plus parce que ça me choquait assez les dernières années j'y ai été. Ca me choquait!

Des affaires, de quoi inutiles. C'est toute en plastique. Les enfants arrivaient, oh c'est beau! Ben ils prenaient des poupées. C'était long de même. A peine s'ils étaient rendu dehors, c'était cassé. Des deux trois piastres pour ça.

Oh que ça gaspille! Moi j'ai jamais vu le monde gaspiller comme ça. Je dis c'est gaspiller ça.

Si ils achète une robe, c'est bon. Il ont besoin d'une robe. Y ont besoin d'habiller un enfant. Mais toute de quoi . . . des affaires pour rouler là. A peine le soir venu, c'est brisé. Puis ça coute cher ça.

Ah ben quand j'ai vu ça, j'ai dit **non**. Le monde gaspille trop à des choses inutiles. Et puis, ça s'en va se lamenter.



Notre télévision c'est un cadeau que Edouard nous a fait. Au commencement c'était beau. Il y avait des beaux programmes. Hein c'était beau, on suivait ça. Les derniers, y en a qui sont effrayants. Si les enfants regardent ça jusqu'à dix heures, onze heures - y peuvent pas étudier. Ca doit les influencer.

Le sexe, si ils parlent de ça. C'est pas de leurs affaires sur la télévision ça. Non, ça c'est trop . . . ah, c'est pas bien. La télévision n'est pas bien pour ça.

Le Président, il devrait s'occuper des Etats-Unis. Ils ont demander de l'aide dans les maisons pour les vieux et aussi pour les handicapés. Y en a. Ceux qui sont négligés dans les maisons pour les vieux ou ils donnent toute leur argent, leur chèque. Puis ils sont pas bien servis. Le président devrait voir à ça. Il devrait aider à l'agriculture comme dans le Nord du Maine. Ils ont besoin de l'aide bien plus que les Arabes et les Israélites.

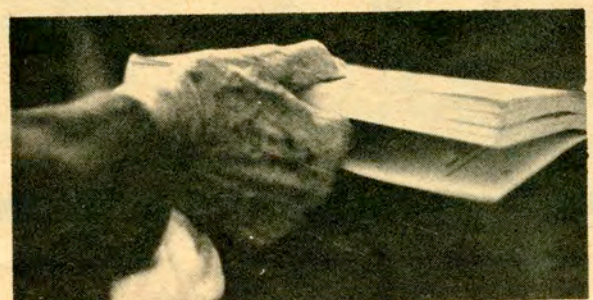
Il serait bien mieux d'aider ici dans les Etats-Unis. Comme dans le Maine, ils en ont besoin. Et à bien d'autres places aussi. Les pauvres, les missions. Il devrait aider plus aux pauvres.

Une recette pour une longue vie? Moi?? J'ai pas employé de recette. D'abord j'avais l'amour du travail. Quand on travaille et qu'on prie, on aime tout le monde. On est bien charitable. Faut prier.



Lamour du travail. Le gout de l'étude quand on va à l'école, c'est bon. On s'ennuie jamais quand on travaille. Un tricot, une couture, un jardin à faire. On s'ennuie jamais, jamais.

J'ai partie de Carleton. Je connaissais personne. On s'en est venu ici aux Etats il y a cinquante ans . . . à Beacher Falls . . .



voyez-vous, pour conserver la langue il faudrait quelle soit enseignée dans les écoles. Et puis des réunions peut-être, je ne sais pas. Par exemple des soirées à l'église. Les réunions ça serait dans les sociétés. Comme nous-autres, on a les Dames Ste Anne. Ca parle français et anglais. Bien, les Lady of Isabella là, ça parle toute anglais. Moi j'ai toujours parler français. J'ai jamais voulu apprendre l'anglais. Je le lis. Par exemple, je prends mon journal puis je lis mon journal. Mais le parler, ça jamais venue en moi. Mais les enfants eux-autres, tous comme ça. Le français, je l'ai parler. Je leur ai parler. C'est en parlant en famille, vous savez. C'est dans les familles.

Ma fille dans le Vermont, son mari parle pas français. Puis les enfants parlent tous français. Ils m'écrivent en français.

Ma fille, quand son mari est au bureau, et qu'elle est avec ses enfants à la maison, elle leurs parlent en français. Voyez-vous?

Mais Edouard, mon garçon-là, il parle moins français qu'elle. Les enfants parlent pas français comme il faut. Oh quand ils étaient jeunes, ils le parlaient. Mais asteure qu'ils ont commencé à aller à l'école . . .

Mais Edouard, vous savez, il lit pas le français. Ensuite au moulin c'est toute anglais. Celui qui est au Rhode Island, il est ingénieur électrique. Il est venu ici cet été. Ca parle français comme moi.

Puis l'autre là, c'est pareille où il est à New York, tu sais, des mots des fois, il ne s'en rappelle pas. Mais tout de même c'est français.

Mais pour le conserver il faut leur parler à la maison. Moi, ils ont conservé leur français parce que je leur ai parlé et qu'on a prié français . . . C'est vrai ça.

Les jeunes! Ben je sors pas beaucoup avec les jeunes. Ha! Ha! . . . Mais cependant c'était bien poli. Oh, il y en a encore qui sont poli, me semble bien. . . Dans ce temps-là les jeunes c'était poli Madame. On aimait ça se réunir. Ça dansait. Ça dansait bien tu sais, mais, il y avait pas de boisson, hein! Il y avait pas de dope. Asteur ça fini toujours par les querelles. Regardez quand il sont gradués à l'école. Ils vont à leur soirée. Ils sont obligé de faire venir les polices. Ca brise, ça fait toute le soir. Les jeunes ne sont plus la même chose.

C'est à la maison je crois bien. Il me semble. Je sais pas si c'est à l'école. . . ça diminue. Ils sont moins polis. Je pense que c'est pas pratiqué à la maison. Ca dépend des parents. Souvent je dis ça! Ca dépend des parents.



société? Oh ça s'améliorera pas vite. Moi, je pense pas. Ca va prendre du temps. On a de quoi assez à manger. On mange comme on veut. Mais le monde économise pas. Ca achète trop de tout ce qu'ils voient. Moi je trouve que c'est ça. S'ils économiseraient!

Mais regardez dans le temps de Noël. On attendait devant un magasin Madame. Ca sortait les bras plein de même l'année passée. Du papier pour envelopper. Des affaires de cochonnerie. Une femme avait les bras plein de même. J'ai dis, c'est t'y pas honteux d'aller donner de l'argent dans les magasins pour toute sorte d'affaires de même. Du papier pour les tables on a des nappes pour Noël hein! Ben ils achètent ça. Comment! C'est pas beaucoup, ils disent, c'est pas beaucoup. Une piastre, deux piastres, trois piastres pour une nappe. Mais quand ce repas est fini, ils prennent tout ça puis ils jettent ça.

Le Matrimoine

Notre héritage vivant
Perspectives, pensées, étincelles

Recettes Acadiennes

par Jeanne Gallant

L'été s'en vient et avec les fruits sauvages comme les fraises, les bluets, les framboises, les pommes, et les pommes de pré, j'ai pensée que peut être que quelqu'un d'entre vous aimerait ces vieilles recettes Acadiennes.

Ma soeur me les a donner et c'est des recettes qui viennent de sa belle-mère qu'il y a déjà plusieurs années qu'elle n'est plus avec nous autre.

Sa belle-mère cuisait comme les premières Acadiennes et j'espère que vous aimerez ces recettes. Elle cuisait beaucoup avec de la m'lasse parce que c'était moins cher que le sucre. Aussi, elle ne mesurait pas comme aujourd'hui; une pincé n'était pas une cuillère à thé, mais à peu près 3/4 d'une cuillère à thé. J'espère que vous les comprendrez et que vous avez bonne chance avec.

POUTINES A TROUS

-Quand elles fesoient un rôti de cochon, elles autont le gras et le coupait par petits carreaux pour les poutines à trous. Fait une pâte à tarte pas trop riche, rouler, et couper par carreaux la grandeur d'une main.

-Tenir le morceau de pâte dans une main et mettre une pincer de lards, une pincer de pommes couper par carreaux, et une pincer de pommes de pré ou de rhubarbe couper par carreaux.

-Pincer les coins de la pâte ensemble pour faire une boule et virez la poutine sens dessus dessous sur une (cookie sheet) et faire un trou avec le doigt dessus la poutine.

-Faire cuir de 20 à 30 minutes ou juste qu'elles soit jaunies et fruits cuit.

-Après la poutine cuite, faire un sirop épais et mettre de une à deux cuillères à thé de sirop dans chacun. (Sa dépend comment vous les aimez)

-On peut les faire sans le gras de cochon et elles sont bonnes aussi.

PETES DE SOEURS

4 tasses de farine
2 cuillères à thé de crème de tarte
1 cuillère à thé de soda

Ajoutez assez de lait de beurre pour que la pâte soit bonne pour rouler. Rouler la pâte à peu près un quart de pouce d'épais comme un 'jelly roll' et coupez 1/4 de pouce

CONT.

"Sortez votre français!"

L'été approche, les vacances s'en viennent. Vous avez probablement une voiture qui vous mènera loin de l'école, du bureau, du travail pour un repos bien mérité. Si vous parcourez les autoroutes à péage de la Nouvelle-Angleterre, vous aurez alors l'occasion d'affirmer votre identité, de faire valoir votre présence comme Franco-Américain et en même temps de "pratiquer votre français" sans pour autant brimer les droits d'autrui.

A votre arrivée à la station de péage, vous baissez la fenêtre, si elle n'est pas déjà ouverte, et vous saluez le préposé par un cordial "Bonjour, Monsieur!" ("Bonjour, madame!" our "Bonjour, mademoiselle!" selon de cas) et vous lui présentez votre argent tout en arborant un beau grand sourire. Puis, toujours en français, vous lui demandez d'une voix lente et claire: "Un reçu, s'il vous plaît?" Toujours la politesse. Sur réception du billet, vous terminez par un "Merci, bien!", "Merci, beaucoup!" ou quelque autre courte formule du genre. Ensuite, vous filez votre chemin. Quoi de plus simple. Et quoi de plus efficace de beaucoup plus efficace que des sermons ou des discours de banquets sur le patriotisme et l'usage de la langue française dans la vie publique.

Vous serez un peu timide, gêné ou "honteux" la première fois mais vous arriverez à la longue à maîtriser ce sentiment. Vous le vaincrez peut-être plus facilement si vous êtes du New-Hampshire ou du Massachusetts car le préposé ne saura pas avant votre départ, à cause de l'unique plaque d'immatriculation placée à l'arrière, vous être bilingue et vous prendra d'emblée pour un Québécois, ce qui par ailleurs n'est pas si mauvais.

Si le collecteur ne semble pas vous comprendre, vous répétez "Un reçu" tout en esquissant avec les mains le symbole du rectangle. J'ai pris moi-même l'habitude de ce rituel depuis plusieurs années et je n'ai subit d'hostilité ou d'incompréhension réelle de la part des Anglophones

d'épais.

Mettre un peu d'eau dans le fond d'une casserole assez profonde et ajoutté de la melleasse pour couvrir le fond de la casserole. (à peu près 1/4 de pouce dans le fond de la casserole) Et commencer l'eau et la melleasse à bouillir après ajouter les franches dessus et cuir jusqu'à temps qu'ils jaunissent au gout.

Ces pêtes de soeurs peuvent être fait avec du sucre brun. Après la pâte rouler graisser avec du beurre. Ajouter du sucre brun (d'la cassonade) pas trop épais et de la cannelle au gout. Rouler et couper 1/4 de pouce d'épais et mettre dans une casserole qui a un petit peu d'eau dans le fond (l'eau empêche les pêtes de soeurs de coller au fond du plat.)

qu'une ou deux fois.

Si je persiste à m'adresser en français aux stations de péage, c'est que je suis convaincu que ces emplois de par leur nature reviennent de droit sinon à des Franco-Américains du moins à des Francophones (lire: Américains bilingues).

Lorsque sur la route j'approche l'Etat que parfois l'on surnomme, avec une certaine justesse doit-on ajouter, "le Mississippi du Nord" et que je vois devant moi cette belle enseigne qui me souhaite la "Bienvenue au New Hampshire," je me ressens un peu chez moi et j'ai chaud au coeur. Cette bienvenue, je me dis, s'adresse autant à moi qu'aux Québécois, Acadiens et autres Franco-Canadiens. Et je suis porté à songer que les deux autres Etats voisins, le Vermont et surtout le Maine, tous deux également limitrophes au Québec, tous deux possesseurs de beaux noms à consonnance française et tous deux peuplés de nombreux citoyens de souche et-ou de langue française, devraient en faire autant.

Serions-nous trop "silencieux" comme peuple? Notre bilinguisme intégral nous jouerait-il en l'occurrence de mauvais tours? Il importerait alors que chacun de nous "sorte son français," donc l'exemple et apprenne quelques mots de français à ces fonctionnaires d'Etat. Et que nos chefs de file franco-américains dans chaque état travaillent à la nomination de bilingues à ces postes. Après tout, qui sait si je ne suis pas ce touriste québécois unilingue français à qui l'on veut souhaiter un agréable séjour parmi nous? Ne serais-je qu'un misérable petit Franco-Américain bilingue, il me semble, que j'aurais quand même le droit que l'on me reconnaisse et que l'on respecte mon option d'être citoyen américain à part entière tout en étant de langue et de culture différentes.

Roger Lacerte

Reproduction non-autorisée

PATER AUX PALOURDES

Dans une Poêle grande assez faite rhoutir un onion dans du beurre, ajouter à peu près une tasse de jus de palourdes avec un peu de poivre et un peu de sarriette cuite un peu. Epaissir avec de la farine, faire une sauce pas trop épaisse et ajouter les palourdes.

Faire une croute de tarte pour le dessus et dessous et mettre le mélange de palourdes et sauce entre. Cuir jusqu'à la croute soit dorée.

12 palourdes et le jus fait un pater d'un plat 8 X 8 à peu près.

BONNE CHANCE

Jeanne

La Librairie Populaire

BUREAU
356, W. MEADOW RD.
LOWELL, MA 01854

TEL: 459-9456

MAGASIN
18, RUE ORANGE,
MANCHESTER,
NH 03104

TEL: 669-3788

On peut se procurer les **Classiques Garnier, Garnier-Flammarion, Larousse, Vaubourdolle (Hachette); le "Bon Usage", grammaire française de Maurice Grévisse; Bordas.**

Collections: Marabout, Livre de Poche, Livre de Vie, Pléiade, Idées, J'ai lu, Castex, Lagarde et Michard, Ecrivains devant Dieu, Delly, Microsome.

Editions de l'Homme, du Jour, Fides, etc. Dictionnaires, livres pour enfants. Plus de 5000 volumes en magasin. Liste gratuite si on le désire.

Et maintenant, à Manchester, New Hampshire, au numéro 18, rue Orange. Ouvert de 16 h. à 21 h. les lundi, mardi, jeudi et vendredi; et toute la journée de samedi.

LIVRES • JOURNAUX • DISQUES



Université du Maine à Orono
Cours d'été



du 9 juillet au 17 août 1979

CRÉATION LITTÉRAIRE

sous la direction de

NORMAND C. DUBÉ
poète franco-américain

Monsieur Dubé, auteur de plusieurs oeuvres poétiques et dramatiques, de textes pédagogiques et de livres pour enfants, a également enseigné la littérature et la pédagogie, tant aux niveaux universitaire que secondaire. Actuellement il est directeur du centre franco-américain de recherches pédagogiques à Bedford, New Hampshire.

Oeuvres de Normand Dubé publiées chez National Assessment and Dissemination Center, Fall River, Massachusetts

Un Mot De Chez Nous (1976)
Au Coeur Du Vent (1978)
Une Broderie Inachevée (sous presse)

Le cours *Création Littéraire* est destiné à ceux qui désirent non seulement s'initier à la création littéraire en français, mais s'y exercer eux-mêmes. Les participants auront ainsi l'occasion de composer leurs propres oeuvres (poésie, roman, théâtre) pendant le cours.

Pour de plus amples renseignements sur les Cours d'été (frais d'inscription, logement, autres cours), s'adresser à

Robert C. Carroll, Chairman
Department of Foreign Languages and Classics
201 Little Hall
University of Maine
Orono, Maine 04469

Sound Services of Coventry

Offers Tapes & Cassettes

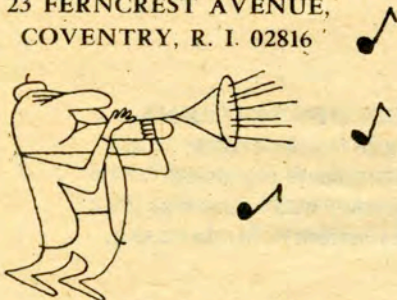
Original Soirées Canadiennes complete with French Songs and Comedy — Good for educational purposes as well as social gatherings and personal entertainment

Clip out the coupon and mail to:

Taillez ce coupon et mallez-le à:

SOUND SERVICES

23 FERNCREST AVENUE,
COVENTRY, R. I. 02816



(Send check payable to Sound Services, or shipped C.O.D.)

Fund raising organizations will be furnished a list of wholesale prices for quantity orders.

Reel to Reel available upon request. Make all inquiries to:

Roger J. Laliberte
No. (401) 828-2742

All merchandise guaranteed against defect.

Les chants, plaisanteries et chansons a repondre par la Chorale St. Louis de Woonsocket, Rhode Island

- #101 - SOIREE CANADIENNE-D'AUTOMNE 80mins \$10.00 ("Jolie Jacqueline", "Do Re Mi" et plus!)
- #107 - SOIREE CANADIENNE DU BON VIEUX TEMPS 80mins \$10.00 ("La Mer", "L'amour est Bleu" et plus!)
- #112 - SOIREE CANADIENNE-RETOUR AU BON VIEUX TEMPS 80mins \$10.00 ("Le Rive Passe", "Delilah" et plus!)
- #117 - SOIREE CANADIENNE-75 ANS DE BONS CHANTS I 80mins \$10.00 ("J'aurais Voulu Danser", "Que Sera, Sera" et plus!)
- #118 - SOIREE CANADIENNE-75 ANS DE BONS CHANTS II 80 mins \$10.00 ("L'amour, C'est Comme la Salade", "Alouette" et plus!)
- #123 - REVUE DE LA BONNE CHANSON 80mins \$10.00 ("Petit Mousse", "Les Violons" et plus!)

Les chants, des plaisanteries et des chansons a repondre!

- #104 - SOIREE CANADIENNE-Mont St. Charles (samedi) 40mins \$8.00 ("Quand le Soliel...", "Reel a Pitou" et plus)
- #105 - SOIREE CANADIENNE-Mont St. Charles (dimanche) 40 mins \$8.00 (Histoires de Marcel Carpentier et plus!)

Les chansons comiques et des plaisanteries par Monique Belisle

- #106 - VOICI MONIQUE 40 mins \$8.00 ("Sheik D'Arabie", Les Maringouins" et plus!)
- #108 - NOEL CHEZ MONIQUE 40mins \$8.00 "Accompagnee du groupe "Blue Rock Canyon" ("Noel a Kon Eglise", "Sainte Nuit" et plus!)
- #119 - UN RIRE N'ATTEND PAS L'AUTRE 40mins \$8.00

Les chansons par les Freres DesLauriers de Quebec

- #111 - NOS CHANSONS FAVORITES 40mins \$8.00 ("A minuit", "Coeur de Maman" et plus!)
- #124 - HIS PRAISES I SING 32mins \$8.00 ("Listen", "Notre Pere" et plus!)

SELECTIONS	TAPE NO.	correct box		PRICE	PRICE OF SELECTION
		3-TRACK SST	CASSETTE SSC		
Soirée Canadienne-D'Automne.....	101			\$10.00	
Soirée Canadienne-Mont St. Charles (samedi)..	104			8.00	
Soirée Canadienne-Mont St. Charles (dimanche)	105			8.00	
Voici Monique.....	106			8.00	
Soirée Canadienne du Bon Vieux Temps.....	107			10.00	
Noel Chez Monique.....	108			8.00	
Nos Chansons Favorites.....	111			8.00	
Soirée Canadienne-Retour au Bon Vieux Temps..	112			10.00	
Soirée Canadienne-75 ans de Bons Chants I....	117			10.00	
Soirée Canadienne-75 ans de Bons Chants II...	118			10.00	
Un Rire N'attend pas L'autre.....	119			8.00	
Revue de la Bonne Chanson.....	123			10.00	
His Praises I Sing.....	124			8.00	

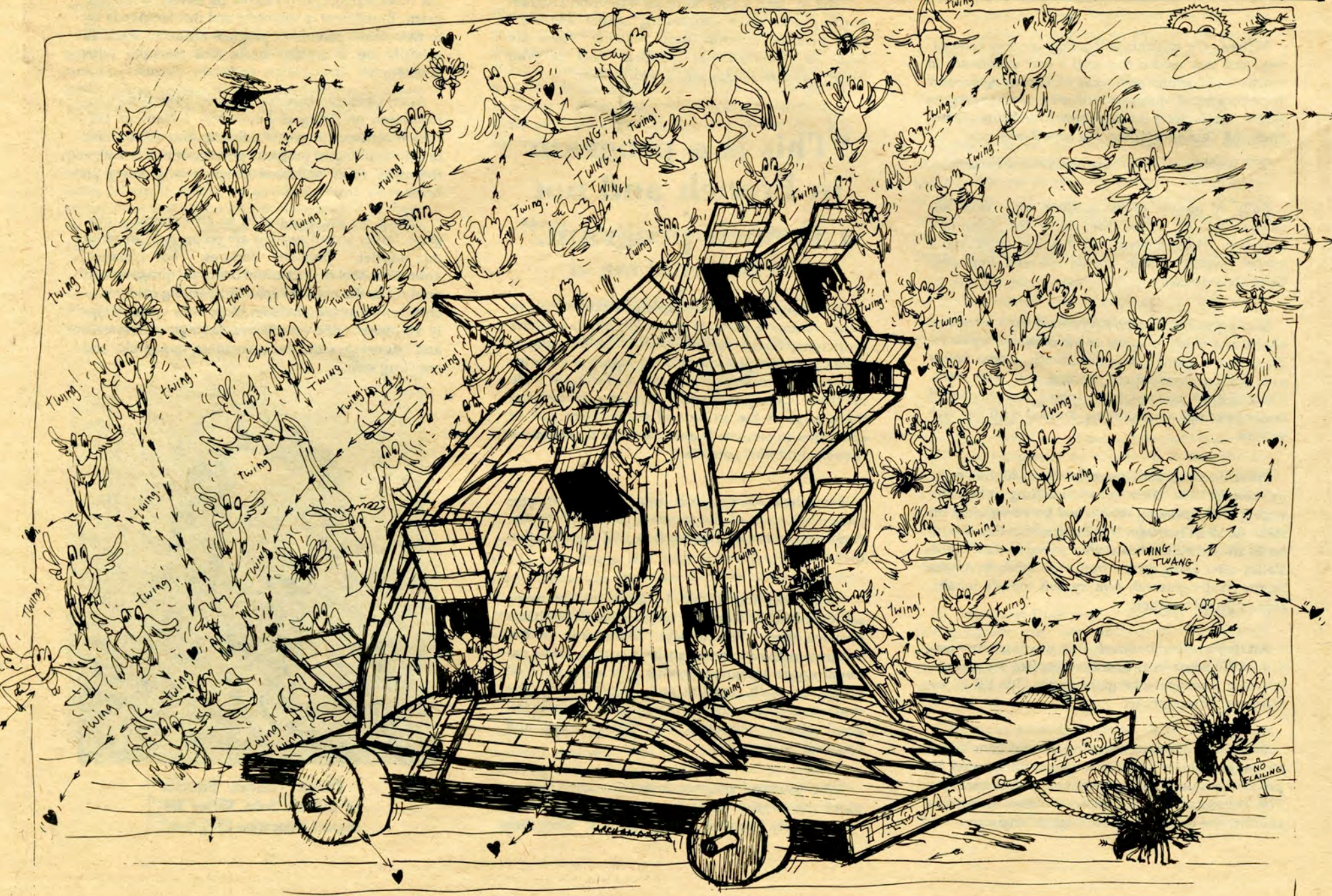
NOM.....

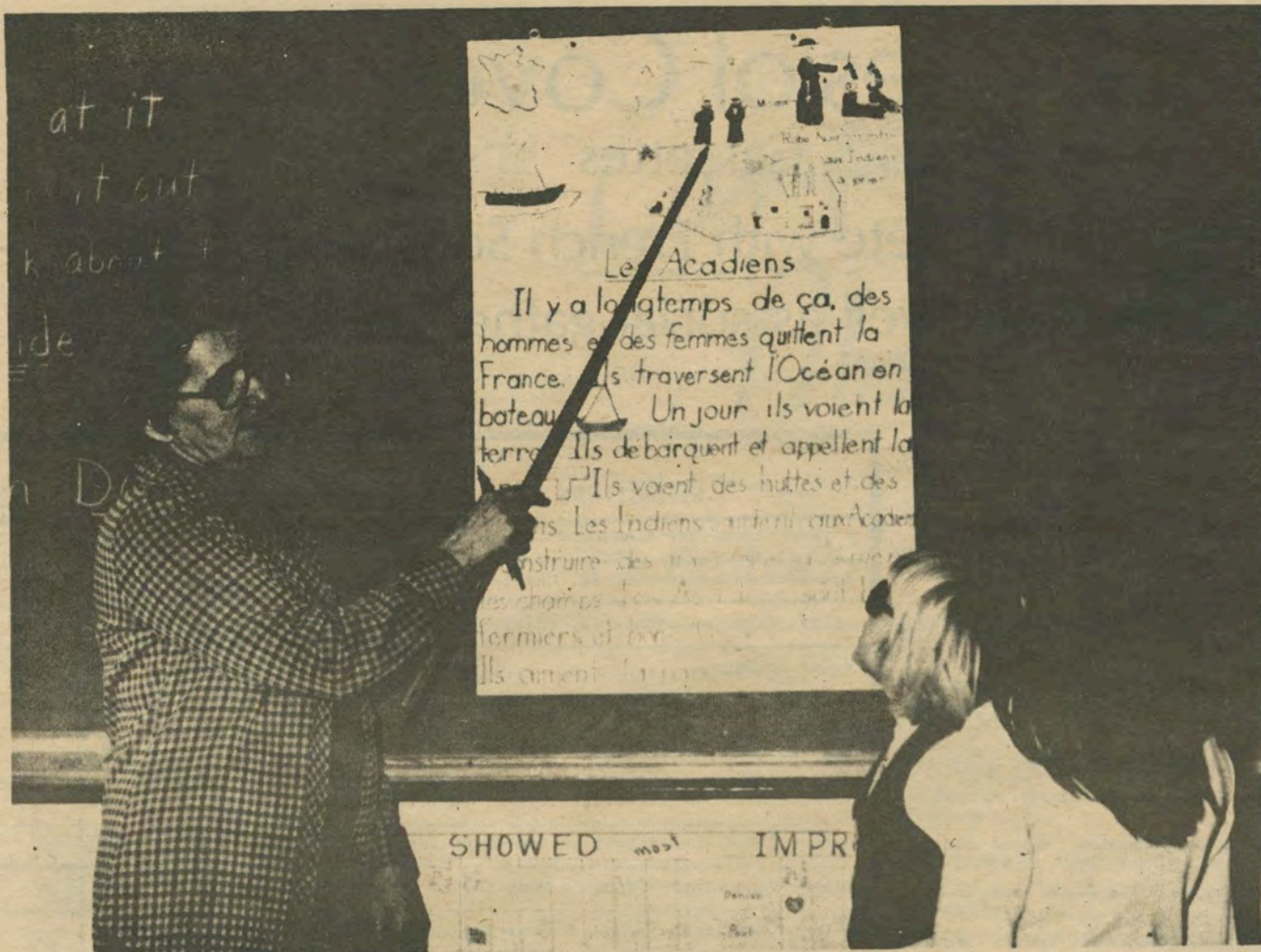
ADRESSE.....

.....

AMOUNT ENCLOSED.....COD.....

REEL TAPES
AVAILABLE
UPON
REQUEST





Reproduced with permission from:

maine inst

vol. vii no. iv

published by the department of edu

L'HISTOIRE DES ACADIENS —
Second grade teacher Aline Bouchard instructs pupils on Acadian history and culture at the St. Thomas School in Madawaska.

Bilingual education....

Public and professional attitudes towards education have undergone a conspicuous change in Maine's St. John River Valley since the introduction of a bilingual program for French speaking students in 1971.

Where once students failed, they are now succeeding, and this success has bred a new confidence in teachers and administrators as well as strong support for educational programs in this far northern region where the St. John River separates the United States from the Canadian Province of New Brunswick.

The need for such a program was all too evident.

Fully 90 percent of the children come from bilingual homes where French is the dominant language. These students were being thrust into a school system where statute decreed that only English be spoken.

Many youngsters never recovered from a cultural shock and failed to adjust to the classroom environment. As a group, they consistently scored below average on standardized reading and math tests. They felt uncomfortable in school and developed feelings of self consciousness coupled with low self-esteem.

From inference and innuendo, these children came to believe that there was something inherently wrong with speaking French and by extension with their Acadian heritage. It is ironical that this should be so since their forebears, who settled in the St. John Valley after being driven from their lands in Acadia in the mid-eighteenth century, left today's inhabitants a proud tradition.

An opportunity to remedy this situation arose early in 1970 when local educators applied for and obtained a developmental grant under Title VII of the Bilingual Education Act.

Bilingual education, by using the childrens' home language, allows learning to occur unimpeded by problems caused by the need to translate concepts. The bilingual approach allows children to become comfortable and fluent in the English language.

Teachers of bilingual children have the opportunity to present basic skills and cultural background subjects through the medium of both the childrens' home language and English.

"The St. John Valley Bilingual Education Program encompasses three cooperating school districts," says program director David Veilleux. "These are SAD 33 (Frenchville-St. Agatha), SAD 24 (Van Buren), and the Madawaska School System.

"This is a program in French and not a French program."

"It's designed with three specific student goals in mind: to enable students to use English to a higher proficiency than before the onset of the program; to develop student proficiency using French as a tool for learning; and to develop in students a feeling of pride in their Canadian-Acadian heritage. Underlying these goals is the attitude of the primary goal of education to promote learning and the development of each child's full potential."

Have these student goals been achieved? A complete evaluation of the program conducted by the American Institute of Research in 1974 indicates that they have.

"Evaluators found that in terms of childrens' achievement test scores the program has clearly had a positive effect," Veilleux says. "Students in the K-4 program who had previously been scoring below national norms are now achieving at or above national norms in math, reading and language arts. The evaluation stresses the fact that program students feel good about themselves and their cultural and linguistic background.

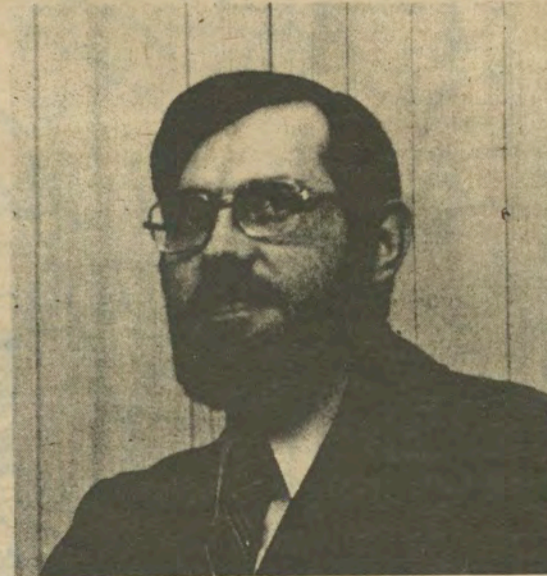
"The bilingual program is not intended to supplant the English curriculum," Veilleux continues, "it is simply intended to supplement it. More than

two thirds of the total instruction is in English. The remaining time is occupied by instruction given in French.

"Presently, approximately 2,500 students (K-12) in the three school systems are being served by the program. Enrollment is voluntary and the decision is up to the child's parents. A program evaluator visits all schools on a regular basis and consults with teachers."

Allen Ouellette, Director of Project VIBE (Valley Information on Bilingual Education), a National Diffusion Network project to publicize and disseminate the (K-4) bilingual program, points out that it is now the only NDN validated program originating in Maine.

"Since we are designated as an exemplary program, other school systems are encouraged to adopt our model," Ouellette declares. "For instance, another school district could adopt the program and apply it to the needs of Spanish speaking students or children on an Indian reservation. They would simply implement the established management system and develop suitable curriculum materials and teaching aids."



David Veilleux, Director of the St. John Valley Bilingual Education Program.

ght

news of
education
in maine

tional and cultural services

april 1979

Sister Dorothy Violette holds kindergarteners' attention with hand puppet at the Kindle School in Van Buren. Puppet speaks both French and English.



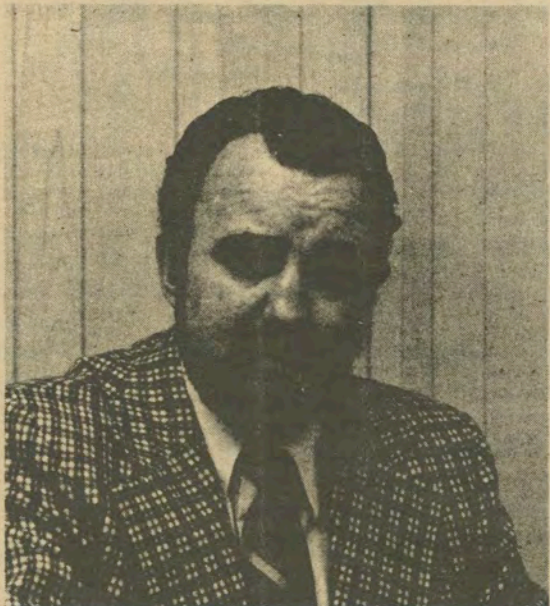
...in the St. John Valley

Guy F. Dubay, principal of St. Thomas Public School in Madawaska, is a firm supporter of the program having observed it in operation since its inception. He cautions, however, that it should be viewed in its relationship to the educational program as a whole.

"This is a program in French and not a French program," he states flatly. To illustrate, he writes the words *bilingual education* underlining the word *education* as he does so. "Our emphasis is on education. The bilingual aspect is a means to that end.

"When the program was first introduced, a lot of people misunderstood its goals. They thought we were going to teach a course in French for its own sake, where, in reality, we are using French as an instructional and educational tool because it is there. We are using the language the children have to teach them English, math, social studies, and music.

"Prior to the program's introduction, we adhered to the statute that stated all instruction shall be in English. This created an attitude that there was something about the use of French that was negative.



Allen Ouellette, Director of Project VIBE (Valley Information on Bilingual Education).

When children were reprimanded for speaking French in the school yard, it was bound to trigger a negative reaction. You see, by denying the child his language, you are, in effect, denying the child."

Omer Picard, principal of Madawaska's Acadia Elementary School and a former director of the program, took note of its low per pupil cost. "Once the program was firmly established through the use of federal funds, the local school system absorbed the cost of maintaining it," says Picard. "It averages out to about \$2.50 per pupil. In the light of what the program has accomplished, this is a remarkably low figure."

"The bilingual program is not intended to supplant the English curriculum. It is simply intended to supplement it."

Picard adds this point: "Because of cultural differences, Francophone (French speaking) children are not introduced to abstract concepts at an early age to the same degree that Anglophone (English speaking) children are. I have noted that by using more extensive oral language experience approaches as learning tools, we have largely overcome this difference."

Thomas Scott, principal of the Dr. Levesque School in Frenchville, makes the following comment: "French used to be simply a means of oral communication for a large segment of our school population. They were not too well acquainted with the written language. Now they get instruction in both reading and writing French under the program. By developing literacy in the language; we are also helping these children to better understand their heritage."

Garfield King, superintendent of SAD 33, sees the program as a further step in improving communication between the English and French speaking communities.

"Differences and misunderstandings are bound to occur where two diverse cultures are involved," says King, "but I see these being erased with the passage of time. In other words, I'm O.K. — you're O.K."

Evan Powderly, principal of the Gateway School in Van Buren, also testified to the positive benefits derived from the bilingual program.

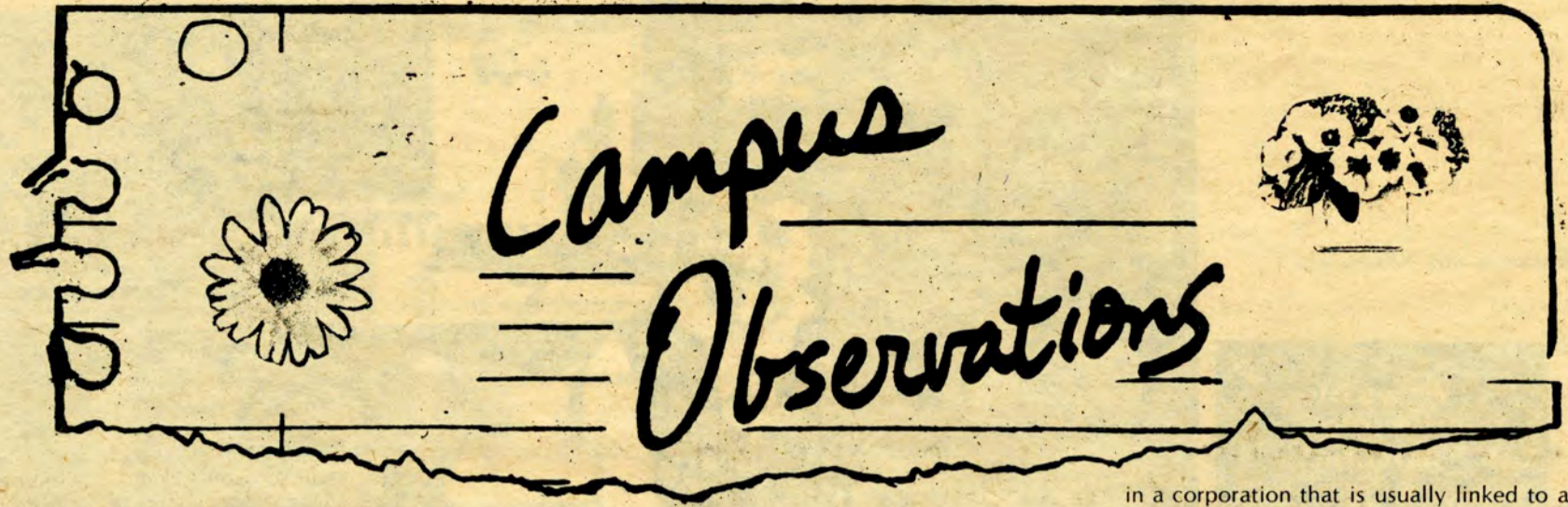
"There can be no doubt that it has helped eliminate the low self esteem formerly manifested by many of our French speaking students. I see evidence of this right here in our school. Moreover, the program seems to have worked a similar transformation in our French speaking teachers. They are more confident and their teaching has become more effective.

"Consider this. Although the elementary program no longer receives the federal funds it once did, it continues to function smoothly. To me, that's the mark of a good program."

"In helping French speaking students, the bilingual program has had an impact on the total educational process in this area," says Project Director Ouellette. "Since one of the cornerstones of the program is management by objectives, it has been the means of bringing teachers together for continual consultation, program revision, and refinement. It has also generated numerous parent-teacher conferences — with the result that school-community relations have improved along with interest and enthusiasm for education."

Dr. Normand Dube, one of the early Directors of the program and now director of the National Materials Development Center for French in Bedford, New Hampshire, refers to this exchange of ideas as the democratic process in education.

"The main concern, of course, is the education of the child. The primary responsibility rests with the teacher who works within an institutional framework. The parents, working hand in hand with teachers and administrators, realize that, ultimately, the schools belong to them."



Un FAROG à l'Italienne!

In the midst of all of the conflicts and commotions we must persist. There should not be any confusion among us college students, because everything is spelled out for us in a routine manner. The college calendar tells us that it is time to leave for the summer vacation. We are supposed to stop studying and earn money for next semester. The vacation break does us all good, but the proposition that is perturbing my peace of mind is that we all seem to be performing for the system.

In clearer terms, we are now in the initial stage of this country's capitalistic ideals for each of us. We do have a choice whether to go to college or not, but is this freedom? If we don't go to school, then we have to work our way up

in a corporation that is usually linked to a monopoly. At this job we start low and hope for good benefits. Our lifestyle and our possessions are then determined by the breaks we get along the way. However, if we choose to go to an institution of higher learning then the same forty hour a week routine exists in the future. We start higher up in the corporation because of our education. We graduate from college and find a job. This hopefully precedes buying a car, renting an apartment, buying insurance, paying back college loans, etc. These expenses are only skimming the surface, but we hope to have them paid off after a decade at work. The next thirty years are loyally spent climbing in our particular field if our sanity remains. The reward is reached as the government lets us retire and live off of our Social Security. It's not that I am a communist or against America, but I have learned to speak up and not necessarily flow smoothly with the system. I used my freedom of choice to enter college and have been enlightened by this exposure to society. I have learned, as many others have, to be as independent as I can without compromising myself. Sometimes, though, you simply have to create a wave to be noticed. Through the Forum

FLASH! FLASH! SUPERFROG, Grégoire Chabot has been seen hopping straight off the pages of the FAROG Forum's May issue towards the debut issue of the volume in September, 1979.

The elusive M. Chabot's interview roamed restlessly in this reporter's head until sheer inspiration moved her to do the article more justice after college finals. Therefore, for the latest word on the effects of Walt Disney on your (Franco) cultural future, please read our next SUPERFROG coming up in September.

Survey responses sent in by our readers.

Total responses: Approximately 38

Are you bilingual (French-English)?

<u>French</u>	<u>English</u>
Read 35	Read 36

Speak 30 Speak 38

Write 29 Write 35

Would you like more:

French 15 English 4 in the FORUM? It's fine 22

Have you found this issue of the FORUM:

very useful 22 somewhat useful 11 of little use 1

Will you keep the FORUM for future reference?

yes 30 no 2

If you see another issue of the FORUM will you want to read it?

yes 38 no 0 don't really care 0

What is your favorite section of the FORUM?

- Genealogy (5)
- Letters to the Editor (5)
- The French pages (3)
- History and Theatre (3)
- Culture and Franco-American sentiments (3)
- F.A.R.O.G. focus (2)
- Campus observations (2)
- Section Louisianaise (2)
- Question of the month (1)
- Bilingual Education articles (1)
- Linguistic research (1)
- Articles on preserving Franco culture (1)

What do you like most about the FORUM?

- "Speaks up for us Franco-Americans"
- "It's overall picture of Franco-Americans"
- "Someone dares to say what it has been like for us Francos"
- "Openness of dialogue"
- "First time I've seen "Here we are" type of format for FRANCOS"
- "Made me want to find out more about my heritage"
- "Information on Quebec and French areas in the state"
- "Connections with French Canaians"
- "Bilingual paper (biggest hope for the French)"

What do you like the least about the FORUM?

- "Frog symbol"
- "Would like to see more photos of Franco-American events"
- "I wish it would cover New England more"
- Editorial by D.J.C. "I'm proud of my French heritage and do not in any way feel a second rate citizen."
- "Better French language"
- "Academic French articles are useless to many"
- "Louisiana page"
- "English literary form (rather in French)"
- "Political questions"
- "Confrontations with English"
- "Poster of Congressman Cohen"

What kinds of topics would you like to see covered in the FORUM in the future?

- "More Genealogy and culture"
- "Update on political happenings in Quebec"
- "French contribution in development of U.S.A."
- "Biography of prominent Franco-Americans in every issue."
- "Feature stories on French activities throughout New England"
- "Encouragement of Bilingual Education."
- "Continual enlightenment of our French culture for our children"
- "More history on Valley"
- " " of French Canadians"
- " " of Louisiana Acadians and Louisiana French lifestyles"

The staff of the F.A.R.O.G. FORUM extend their thanks to the students and to those of you who sent in responses. We appreciate you taking the time to express your opinions about our Journal. These facts will help us to evaluate and improve ourselves for the benefit of all of us. Incidentally, the responses came in from eight different states, and Canada. The ages ranged from 17 to 75 years old. Hopefully by this time next year we will be communicating with more Franco-Americans than ever. Enjoy this summer and keep the faith.

Michael Thomas Duratti

Student FORUM survey at U.M.O. and B.C.C. May, 1979

Total surveyed: 42

Are you bilingual (French-English)?

<u>French</u>	<u>English</u>
Read 34	Read 42

Speak 29 Speak 42

Write 28 Write 42

Would you like more:

French 2 English 7 in the FORUM? It's fine 33

Have found this issue of the FORUM:

very useful 10 somewhat useful 31 of little use 1

Will you keep the FORUM for future reference?

yes 25 no 17

If you see another issue of the FORUM will you want to read it?

yes 42 no 0 don't really care 0

What is favorite section of the FORUM?

- Letters to the Editor (11)
- Student articles (8)
- Campus observations (5)
- Current events (4)
- Short stories (2)
- Cartoons (2)

What did you like most about the FORUM?

- "French articles give us a chance to read and think in French."
- Cultural
- Genealogy
- "Franco-American ethnic background stories from Acadia and Canada."
- "Good variety of interesting articles"
- "Articles pertaining to my home area", (Lewiston, St. John's river Valley and New Hampshire)
- Title
- Cartoons

What did you like least about the FORUM?

- "Some articles don't relate to this school enough."
- "Long articles, could be more concise."
- "Hard time reading French"
- "Name and "frog" connotation"
- "Too much French"

What kinds of topics would you like to see covered in the FORUM in the future?

- "Old Franco's telling of their upbringing and migration"
- "More articles on the Valley"
- "On campus events and problems"
- Sports
- "Franco-American participation on campus."
- "French club, concerts"
- "How much financial aid is received by Franco Americans."

C'Encore à Mon Tours

C'est difficile à croire que c'est déjà le moi d'mai! Le temps ce passe toujours trop vite quand on a gros à faire. Mais un coup d'oeil rétrospectif me dit qu'on à accomplis plusieurs choses dans très peu de temps. L'équipe de FAROG on été bien affairé!

This semester alone, most of our staff signed up for a special seminar offered by the university called "Franco Americans in New England." The course was most informative in that we'd have a different speaker every week and each of the speakers was an authority on some aspect of Franco American culture (History, family, Church, language, etc.). With our heightened awareness, we were able to get many things about ourselves in perspective. I am convinced now, more than ever, that cultural awareness is our best tool in instilling self worth.

Savaient vous que "la bonne dieu" est franco americaine? Selon M. Paul Paré dans sa pièce "Les Trois Anges," c'est vrai! Nous avons présenter cette pièce durant la semaine international (le 16-20 avril) et même si ça n'était pas l'intention à M. Paré d'avoir un bon dieu féminine, j'ai pris la rôle avec toute humilité (naturellement) et pour dire la verité, "j'ai jamais eu plus d'fonnel!" La pièce raconte l'histoire de trois anges qui sont gardiens pour les franco americains et qui veulent se faire transférer a une autre peuple parce que les francos ne sont pas riche assez, ils sont trop mouton, et il ne parlent pas "la belle langue." N'ayez pas peur, "la" dieu arrive en temps pour nous sauvez. Si vous voulez savoir tout l'histoire, lisez le Forum Littéraire du moi de janvier.

In keeping with our artistic outlets, Ludger Duplissie and I also promoted Greg Chabot's new product, Assimillo. Just two spoonfuls of Assimillo will make you unilingual (English), very rich, and will guarantee you a family of no more than two children! The three part commercial takes a Franco American couple from poverty and ten kids, to total nouveau riche elegance and two kids; this metamorphosis is complete in less than fifteen weeks! We really had an excellent time doing both plays.

Laissez moi vous rapeller que le conférence Franco Americain sera à Providence, Rhode Island le 25-28 mai. J'espère qu'on se vera la.

Well, finally, I'd like to say goodbye for the summer and to thank you for a great school year. Next year's FAROG Forum promises to be our best volume ever and we'd like you to share our 6th birthday with us. Bye-Bye!

Debbie

and contributing Francos I have seen that splashing in fate's pond can create innovative opportunities for advancement. We use the rules for our benefit. Although the standards were set in the past, they were set with enough flexibility that the possibilities for change and advancement can be reached by testing the current facts. To paraphrase, "Those who don't look beyond the fact, rarely get as far as the fact." The Franco-American fact will persist by striving to be recognized. Francos are working within the system to benefit the cause. In summation, just as it is a fact that I will be leaving for summer vacation on May 25, I see it as a fact that Francos are building real strength and self-confidence through awareness of the group's potential.

Michael Duratti

Un coup d'



sur FAROG

éyouse que j'va? and how do I get there?

As student editor, I would like to take this opportunity to thank the student staff members at the FORUM office for their support and generous cooperation. Through the hours of meetings, discussions, disagreements, conciliation, article writing for short deadlines, and combined efforts at putting together the journal, we've built some strong friendships and a really positive feeling for our cause.

I would also like to thank all of the secretaries in Student Affairs who were so patient and helpful in our times of need, whether it was preparing a full financial report or simply showing us how to replace the typewriter ribbon.

Thanks also to Complete Composition Company, the printers at Ellsworth American, Jim Vaillancourt et. al. at the mail room and PICS, Betty Morrison for our labels, to all our subscribers, financial backers and advertisers, notably the French Government, National Materials Development Center, and Boston University Bilingual Resources and Training Center.

My appreciation also goes out to the Editorial Advisory Board for donating their time and effort in helping us to concretize our development.

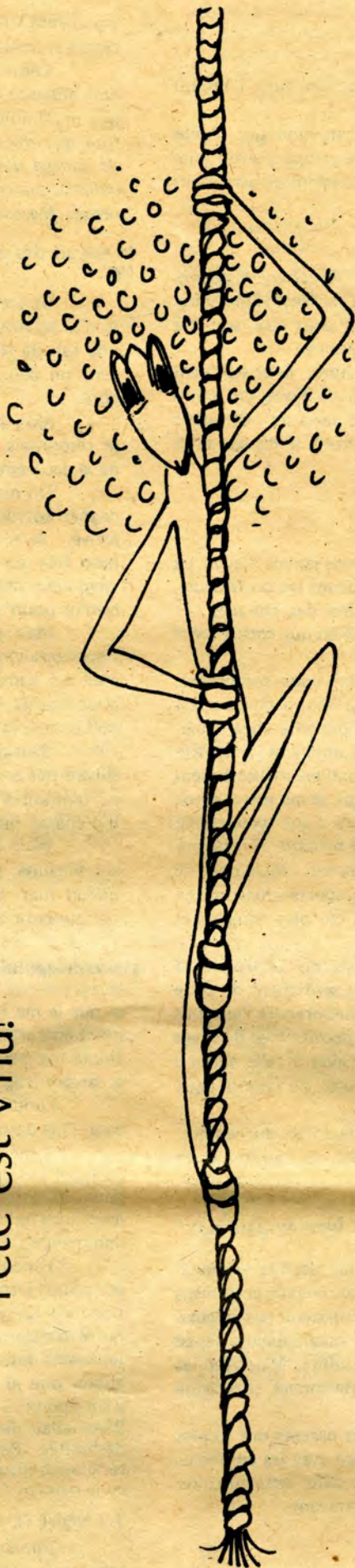
Of course, we couldn't have had such a fine Franco-American aperçu had it not been for the student readership and financial assistance through your activity fee which made possible our partial funding from Student Government.

Finally, I would like to express my deepest gratitude, both personally and professionally, to our editor-in-chief, Yvon Labbé. I thank him for his patience in showing me the ropes of production, his constant availability to all of us whenever we needed his help, and also for the countless hours of discussion he and I had which helped me so much in my own personal, ideological, and intellectual development as a Franco-American.

I firmly believe that we had a rewarding and successful year here at the Franco-American office. Although it wasn't always easy to put up with the frustration of not being understood for what we are, we all put ourselves on the line at one time or another. From the time that we first walked into the office last September with our uncertainties about what the Franco-American office was all about, we knew we were onto something different. Here the atmosphere is simultaneously hectic and relaxed. It's hectic because there's always something that needs to be done, but it's also relaxed because here we don't have to worry about being accepted as Francos. We're all different, we certainly don't all like the same things in life, but speaking little or fluent French, being from a large or small or rich or poor family makes no difference. Being Franco-American and working together, seeing each other losing our Tadpole tails as it were, and growing front and back legs, gaining confidence in our own abilities to be as Francos, all at different speeds and levels and rates of awareness, there's a certain inexplicable sense of understanding and acceptance. Our duality, both Franco and American, have better opportunities for spontaneous and creative expression through this acceptance, and consequently we are freer to produce what has so often been dormant for so long that we sometimes felt that it was atrophied. Individually we weren't always able to produce, and certainly not always as a group either, mais icitte ça marche! To me, this means that we are healthier. This year we've grown.

P.S. Merçi Mémère et Pépère.

A l'année prochain,
Ludger C. Duplissie



Tchien-toi fort...
l'été est v'nui!

Comment ca marche chez moé

Yuk! Is the world really all that messy? When faced with the facts, I would have to say, "Yes, the world is pretty messy." For many people, I do not have to say any more to convince them of this, but for the others, here is a sample of what I am talking about. The Mid-East situation, Northern Ireland, Rhodesia, the oil crisis(?), food shortages and inflation. How about your kids, or even you yourself, who have to escape reality with the aid of pot, hash, horse and other various forms of drugs? What about teenage pregnancies (and abortions) that are reaching epidemic proportions? Would you like to take a guess on what the two leading causes of death among high school and college aged people are? The first is automobile accidents and the second is suicide. I would say that the world is pretty messy when so many people find it easier to kill themselves than to keep on trying to live; wouldn't you call that messy?

When I started the year, here at UMO I was forced to realize that the world is not a pretty place to live in. September I moved into my father's house in Old Town, sharing the place with the people living there. In adjusting to their way of life, you could say that I experienced a kind of culture shock. I was not used to having my home reek of pot, of having the stereo turned up so loud that I could hear it a half mile away, and having to wait until every dish in the house was dirty until anyone would wash them.

Come the first of December these guys decided that they were going to move. This was not too bad (as a matter of fact it was in one way a relief) if it hadn't been for the fact that they left owing a month's rent and left me holding the bag for an oil bill. By the time Christmas break came I was more than glad to pack up and go home. But this left me with a slight problem. I had to find roommates for the next semester.

Upon returning here at the end of vacation I set out to find some roommates. Let's say that I did a very dumb thing in finding these roommates. I took the first three people who came in and rented it to them. I say this is dumb because they turned out many times worse than the ones who lived there before. So bad in fact, that I had to leave the place for a month, and stay wherever I could find a place. My parents were going crazy because they did not know from one day to the next, where I was staying. And to tell you the truth, I didn't particularly care for that arrangement either. I am finally back and things are going pretty smoothly, but I am still faced with the chore of finding new roommates.

But where is all of this leading to? All I have done so far is tell you one big sob story. My point is this: I reached the point where I could not go on. I had no close friends that I could turn to, I felt totally alone and totally helpless. It was then, when I had no one left to turn to, that I remembered reading, "I will never forget you" and "I will be with you always."

Isn't it amazing how, whenever we have a problem we run to someone for help, and if they cannot help we run to someone else. When will we learn that there is no one on this earth who can take away all our hurts? They can fulfill our physical needs but no one but Jesus Christ can get into us and really heal our hurts. Realizing this I said, "O.K. Lord, you know my situation here. You know the pains of loneliness I feel. You know what it is like to have no one that will stand by you when you hit rock bottom." Then I asked Him to fill that loneliness and you know something? He did.

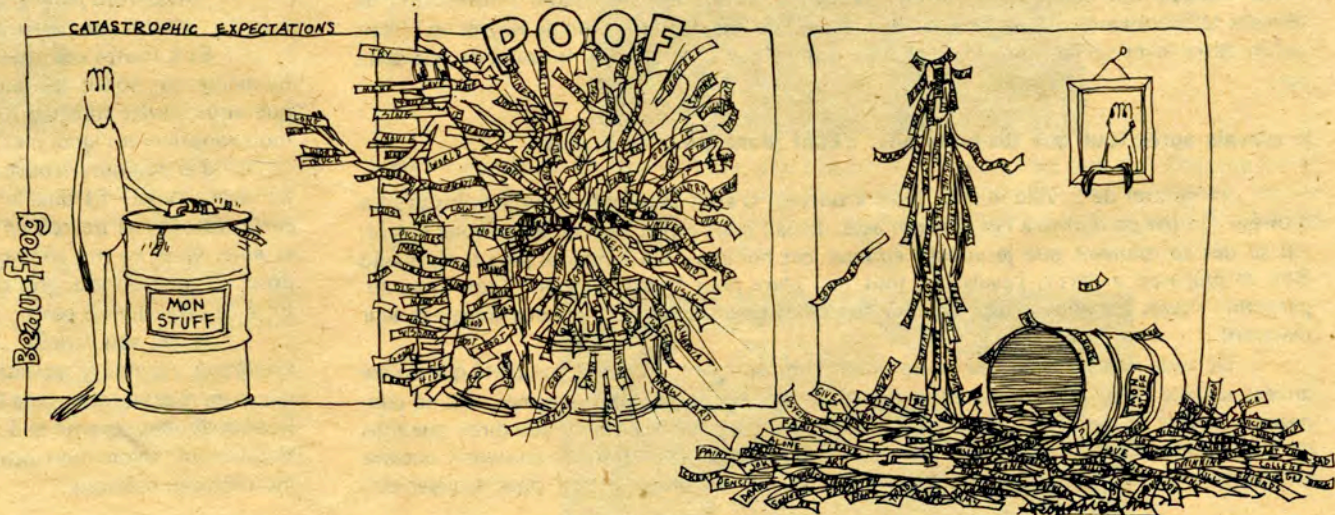
To be able to continue to survive in this world, I have to remember that life is a partnership. I tried to tell you that Christ will help you solve your problems. But notice I said help. God isn't going to do all of your work for you while you sit back and take it easy. The greatest thing that God does, is to make us realize that we are somebody. He helps us realize our own talents and our own self worth. Knowing this, He shows us that life is not always as bad as it seems. He makes us realize that together, we can solve many problems, but you better believe that He will make you do most of the work and some of it might not be too pleasant but in the long run it is bound to work out.

There is a saying which expresses these thoughts. It goes like this: "Tranquility is not freedom from the storm but peace within it."

Until next year
Marc Morin

PAX

NDLR: I would like to take this opportunity to thank the UMO Student Government for their continued financial support for the FORUM. It is partially through their support that we are able to present to all our readers the qualitative and quantitative aperçu of the Franco-American fact in North America. Although we are thanking the Student Government directly, our thanks are also extended to you, the students, for your readership support as well as for the portion of your activity fee which allows the Student Government to partially fund us.



Sylvia cont'd. . .

être quelque chose répondait favorablement à des sons et à des scènes déjà vus. L'enfant connaît les siens.

Pas plus que l'irritation de ma mère, nos visites à Sebago n'ont diminué. Après quelque temps, je ne lui en parlais plus, c'est tout. J'aimais aussi de temps à autre faire des courses dans la ville de Lewiston; ma mère n'y comprenait rien: «*Why do you want to be among lower class people?*» Elle magasinait à Portland.

AU HIGH SCHOOL: L'INTERNAT

Mon *high school* s'est fait ailleurs, dans une académie privée. *Fryeburg Academy* se trouve dans la ville de Fryeburg, Maine, tout près de la frontière du New Hampshire. Les étudiants, garçons et filles, étaient soit des externes qui vivaient chez eux, soit des internes comme moi, des pensionnaires, qui étaient à vrai dire dans la minorité.

Certains élèves trouvaient que *Fryeburg*, c'était une école de choix; ils se sentaient fiers d'y aller. Moi aussi j'éprouvais là de vives émotions... sinon de fierté du moins de joie: je me réjouissais de pouvoir enfin m'éloigner de mes parents adoptifs. Et tandis que tous les autres semblaient avoir hâte aux vacances, pour moi rentrer à la maison était bien pénible.

"En réalité j'aurais préféré jouer au baseball et au football."

Mais au fond, j'étais heureuse à l'Académie. Je ne me souviens jamais d'avoir eu d'ennemis. Même, je m'accordais pas mal avec tout le monde. Cependant les professeurs, eux, ne m'appréciaient pas toujours. Disons que je n'étais pas une des choyées... D'ailleurs, les livres, ça ne me disait pas grand-chose. Et je comprends bien que cette espèce d'élève ne se rend pas chère aux maîtres d'école.

Bon, j'admets que j'étais fourrée partout—rien de malicieux, vous comprenez, un petit tour ici et là—mais était-ce une raison pour tout blâmer sur moi à chaque fois que quelque chose se passait? Et cependant on semblait toujours se plaindre chez Paula!

Par contre j'étais mêlée à toutes les activités sociales sur le campus et j'étais très sportive. Au début c'était peut-être afin de m'absenter des classes quand les parties étaient ailleurs que je m'étais enrôlée dans les sports. Mais en assez peu de temps, je me suis aperçue avoir trouvé un point fort dans ma vie. Je suis même devenue au cours d'une seule année capitaine de trois équipes *varsity*: le *field hockey*, le *basketball* et le *softball*. En réalité j'aurais préféré jouer au *baseball* et au *football*, faire de la course même. Mais dans ce temps-là on ne permettait pas aux jeunes filles de participer à ces sports «masculins.» Quoiqu'il en soit, grâce à ces activités physiques, la vie scolaire m'a été plus agréable et plus réussie.

Lors de ma première année j'allais à l'église congrégationaliste qui se trouvait à Fryeburg. Il n'y avait pas question de faire autrement: mes parents se disaient de cette confession. Par contre à chaque dimanche je voyais les élèves catholiques prendre l'autobus pour assister à la messe à North Conway. L'année suivante comme *sophomore*, je devenais plus indépendante. Ayant décidé qu'il ne m'était pas nécessaire d'aller à telle église à cause de croyances particulières de mes parents, j'ai entrepris, moi aussi, de faire le petit voyage au New Hampshire pour me rendre à l'église catholique.

Mais il faut tout dire: ce choix me permettait également de sortir du campus. D'ailleurs la route de ce côté-là était agréable, et on jouissait d'avance de s'arrêter après la messe à quelque petit café. Tout le monde prendrait alors un *coke* et un *hamburger*.

"...en réalité j'étais attirée de l'intérieur, à cause des grains plantés bien au paravant."

Et c'est ainsi que jusqu'à ma dernière année j'accomplissais mes devoirs religieux. J'avais pu remarquer cependant une évolution dans mes mobiles: de plus en plus je trouvais dans l'église catholique une paix et une tranquillité d'esprit qui ne se réalisaient pas ailleurs. Un seul malaise me tracassait: le dirait-on à mes parents? Et alors quelle excuse est-ce que je leur offrirais? Puis de leur part quelle apostrophe aurais-je à subir? Mais avec les années je devenais convaincue que le choix religieux m'était un droit personnel, et puisque le mien m'apportait quelque bien-être spirituel j'en étais justifiée.

En fin de conte, je n'ai pas eu à me défendre. En effet, si mes parents ont su mes actions, jamais qu'ils m'en ont soufflé mot. Quant à moi, c'est encore avec les années et dans le dévoilement de mon passé que j'ai compris les vrais motifs dans cette histoire: en réalité j'étais attirée de l'intérieur, à cause des grains plantés bien auparavant.

UN EMPLOI D'ETE—L'ENTREE EN SCENE DE ROY

En juin 1957 j'ai gradué du *high school*. Rentrée chez moi, aussitôt la situation avec mes parents atteignait le point critique. On ne pouvait même plus se parler. Impossible de rester là—pour le bien de tous. M'ayant trouvé une *job* à Raymond, je suis devenue serveuse chez *The House That Jack Built*. Ce restaurant n'était qu'à quatre miles de chez mes parents; mais aussitôt qu'on m'y a offert une chambre, j'ai déménagé. Derrière la cuisine donc, avec une amie pour compagne, je retrouvais la paix.

Certains voudront voir en tout ceci un phénomène quasi universel: l'adolescent qui se croit unique et qui veut se libérer de l'autorité paternel. On sourira peut-être de m'entendre me dire encore plus rebelle que les autres—à moins qu'on m'en veuille pour cette affirmation personnelle. A chacun de tirer ses propres conclusions. Quant à moi, je soutiens que ce n'était pas une situation «ordinaire.» C'est pour le bien commun que j'ai dû m'éloigner de mes parents adoptifs. Leur façon de penser, leurs partis pris et leurs préjugés n'étaient pas les miens. On n'arriverait jamais à s'entendre: ils n'allaient pas changer, et moi je ne pourrais jamais devenir comme eux.

Et puis Roy est arrivé.

Roy Stayner travaillait pour la compagnie Stromberg-Carlson; il faisait partie d'une équipe qui allait d'un endroit à l'autre à travers le pays faisant l'installation de réseaux téléphoniques. Pour Roy, originaire de l'Indiana, la petite ville de Raymond n'était qu'un autre arrêt sur la liste. Mais ce fut un stage qui allait changer le cours de nos deux vies.

Je n'avais après tout que dix-huit ans; c'était jeune pour se marier.

Le central de la ville m'était à deux portes. C'était inévitable: nos chemins se sont croisés. On me pardonnera l'expression assez banale, mais ce fut l'amour au premier regard; j'ai su dès ce moment que je voulais épouser cet homme. Six semaines plus tard, quand Roy se préparait à partir, j'avais fait tout mes plans pour l'accompagner. Trois jours auparavant, j'avais annoncé à mes parents nos plans de mariage. Vous vous imaginez leur réaction!

De tous les points de vue, cette union leur répugnait. N'ayant complété que douze années d'école, Roy était «sans éducation»; il avait six ans de plus que moi; on ne connaissait rien de sa famille ou de sa vie; et d'ailleurs, ma mère avait «entendu dire» que tous ces hommes-là étaient déjà mariés... Assurément cette accusation ne contenait aucune vérité, mais on comprend que ma mère adoptive en était au désespoir pour trouver des

arguments. Pour essayer de me convaincre, elle faisait venir de mes amis, des oncles, des tantes et même le ministre de l'église.

Enfin, la veille de notre fuite, la belle-soeur de ma mère est arrivée me voir. J'avais déjà entendu ces mêmes arguments mille fois. Et cependant j'ai écouté. (Est-ce la fatigue qui m'affaiblissait ou les raisonnements qui devenaient plus logiques?) *Je n'avais après tout que dix-huit ans; c'était jeune pour se marier. Pourquoi ne pas compléter deux ans de collège d'abord? Si après deux ans nous avons toujours les mêmes sentiments, mes parents avaient assuré ma tante qu'ils se mettraient d'accord au mariage.* Je suis donc restée. Mes parents, eux, croyaient s'être débarrassés du «vagabond.»

Je suivais des cours au Portland School of Fine Arts, et j'habitais pendant la semaine au "Y".

Et c'est ainsi que je suis allée à Westbrook Junior College. Pendant cette période je n'ai vu Roy que deux fois: quand il s'adonnait à travailler dans le nord-est il est monté, une fois de New York, une autre fois de Boston. Il m'a téléphoné quelques fois; on s'est écrit un peu. Mais avec le temps les communications diminuaient. Chacun allait de son côté.

Moi, je sortais avec un garçon ou un autre, personne en particulier. Et chaque été je retournais travailler chez Jack et vivre dans la petite chambre en arrière—même l'été de la deuxième année quand j'eus gradué de Westbrook.

Un matin de 1959 donc, vers les dix heures, tandis que je dormais encore, j'entends cogner éperduement à la porte. On me crie de me réveiller, de me lever... que Roy est arrivé. Je n'en crois rien. J'en arrive à me traîner du lit, j'ouvre enfin la porte—et voilà mon Roy en chair et en os. On l'avait transféré à Monmouth, à une distance d'environ vingt-cinq miles; il resterait trois semaines. Dans l'instant même j'ai su que désormais rien ne pourrait nous séparer.

Mais je reconnaissais aussi que mes parents n'avaient jamais changé d'idée: ils s'opposeraient toujours à notre mariage. Je ne les ai donc pas averti que Roy était revenu; c'est un autre qui l'a fait. Un jour alors je rentre chez mes parents, et ma mère se met à crier «qu'il» était de retour et que mes façons de faire étaient des sournoiseries... Je n'ai pas voulu me battre, et les choses en sont restées là.

Bientôt ce fut la rentrée: comme je me l'étais proposé je reprends les études. Je suivais des cours au *Portland School of Fine Arts*, et j'habitais pendant la semaine au «Y», ne rentrant à Raymond que le vendredi soir. Roy, lui, était parti depuis deux semaines; il préparait mon arrivée.

Mais le moment de mon départ aussi approchait. Sans ne rien dire pendant la fin de semaine, j'ai rangé les quelques objets que j'apporterais avec moi. Le dimanche soir quand mon père se préparait à me reconduire à Portland, j'ai averti mes parents que je partais pour ne pas revenir. Je leur ai dit tout simplement que j'avais mon billet d'avion

J'ai correspondu avec mon père jusqu'à sa mort. Jamais avec ma mère.

et que je me rendais en Floride rejoindre Roy; on y serait marié. Ma mère s'est complètement emportée. D'abord elle a tempêté; puis elle s'est mise à pleurer disant que si j'avais voulu me marier ils m'auraient fait des noces, etc. Mais cette métamorphose soudaine se laissait trop facilement dévoiler...

Lundi matin je partis de Portland, Maine. Je n'y reviendrais que dix-sept ans plus tard, l'été dernier, accompagnée de mon époux.

Il nous faudrait tout un autre chapitre pour discuter mes noces. Je ne savais pas qu'étant mineure, tellement d'obstacles s'opposeraient à notre union. Ce sera à raconter dans un autre récit plus complet. Jusqu'ici les faits et les perceptions que j'ai partagés avec vous m'ont semblé essentiels pour comprendre l'enquête intensive qui allait bientôt commencer.

J'ai correspondu avec mon père jusqu'à sa mort. Jamais avec ma mère. Elle m'a écrit une lettre peu après la naissance de notre premier enfant, une petite fille qu'on a nommée Kelly. Ce fut une vilaine lettre, pleine de ressentiment et de haine, qui a scellé notre division. Aujourd'hui quand je pense à elle c'est la pitié qui m'anime. Elle avait tellement fait pour détruire des vies—et pourquoi? Pour si peu vraiment, du moins en autant que je puisse le voir: parce qu'elle n'était pas d'accord avec le choix d'une amie, d'un époux... Mais tandis que moi j'ai pu vivre ma vie malgré tout, celle de Catherine Black allait devenir de plus en plus triste. Ayant survécu à son mari, elle m'a tout de suite déshéritée. Peu importe l'argent. La vraie tragédie, c'est que ma mère adoptive a poussée sa vengeance jusqu'à la destruction complète des documents de mon adoption. Cette fois j'ai eu la nausée.

L'ENQUETE COMMENCE

Comme l'avait prédit la tireuse, j'allais beaucoup voyager. Pendant treize ans j'ai accompagné Roy de ville en ville. Pour certains un tel déplacement continu serait insupportable. Pas pour moi, flexibilité qui vient peut-être de mon manque «d'enracinement.»

Nos enfants sont donc nés «en route.» L'aînée, qui vient elle-même de graduer du *high school*, a vu le jour à Angola dans l'Indiana. Un an et demi plus tard, son frère, Mark, nous est arrivé dans cette même ville. Nous aurions encore deux autres filles: Michelle, qui a quatorze ans, née dans la ville de Ozark, Arkansas, et Crystal qui est venue au monde l'année suivante à Kerrville, dans le gros état du Texas.

Ces quatre naissances ont été l'occasion pour moi de commencer mes recherches. La situation était bien pratique. Même si nous nous déplaçons constamment, moi, à cause des grossesses, il me fallait toujours un médecin. Arrivée dans une nouvelle ville donc, je me remettais à chercher: il fallait toujours bien en trouver un autre. Et à chaque fois, ce nouvel accoucheur me faisait remplir un questionnaire:

Me voici, une personne humaine, corps et âme, et je ne me connais pas moi-même!

—Avez-vous jamais eu la rougeole? les oreillons? la coqueluche? ...

—Y a-t-il dans votre famille de l'aliénation mentale? de la diabète? du cancer? ...

Et à toutes ces questions je répondais *NON*. Mais de temps à autre c'est le médecin lui-même qui posait les questions, et je devais admettre que je ne savais pas. «Qu'est-ce que vous voulez dire *vous ne savez pas?*» Alors il me fallait reprendre toute l'affaire de mon adoption et l'ignorance que j'avais de mon histoire médicale.

J'ai toujours trouvé ce procédé embarrassant, mais après quelques fois il devenait ennuyeux aussi. Et puis le tout s'est mis à me troubler le cerveau: *Ça fait partie de moi, cette histoire; je devrais en savoir quelque chose! Me voici, une personne humaine, corps et âme, et je ne me connais pas moi-même!* Tandis que la plupart des gens peuvent aller poser ces questions auprès d'un parent, moi je n'avais personne qui pouvait me renseigner. Et je ne savais même pas si j'avais eu la rougeole!

Je me suis lancée. Vers la fin de 1959, j'ai écrit une lettre au *Lewiston-Auburn Children's Home*, m'adressant à la seule personne dont—pour une raison ou une autre—le nom m'était resté: une Miss Schelling. Je l'ai assurée que je ne cherchais pas à découvrir le nom de mes parents ni à causer aucun embarras à qui que ce soit. Je voulais tout simplement savoir mon propre nom de naissance afin d'apprendre ce que je pourrais de mon histoire médicale.

... la seconde grande divulgation, celle du nom que j'ai porté à ma naissance: Sylvia Constance Jacqueline Martel.

Heureusement Miss Schelling y était encore, et elle m'a renvoyé une belle lettre. J'ai appris qu'au tout début des années '40 ma mère avait été malade, et puisqu'elle n'avait pas pu me garder elle m'avait placée à l'orphelinat. Mais le plus important allait suivre: le nom de mes parents! J'étais l'enfant d'une *Thérèse Martel* et d'un *Wilfred Couture*. Enfin, sous le même couvert, Miss Schelling avait inclus un précieux document: la lettre dans laquelle ma mère expliquait les motifs qui l'obligeaient à m'abandonner.

Cette réponse m'a satisfaite jusqu'à la naissance de Kelly. Et puis le désir de fouiller le passé est remonté à la surface, s'implantant fermement dans ma vie, refusant d'être déracinée et croissant même à chaque jour. En 1960 j'ai écrit au juge (celui qu'on appelle *Judge of Probate*), qui était à cette époque un certain Nathaniel Haskins. Je lui dois la seconde grande divulgation, celle du nom que j'ai porté à ma naissance: *Sylvia Constance Jacqueline Martel*. Il n'ajouta aucune autre information. Mais ça suffisait pour le moment; il me fallait du temps pour goûter et pour digérer cette nouvelle—ainsi que pour apprécier tous ces beaux noms!

Mon repos n'allait pas durer. Je me suis mise à repenser mes découvertes, et j'ai réalisé que les renseignements médicaux tellement désirés m'éluadaient toujours. J'ai donc repris la plume, sans savoir que cette fois le chemin allait devenir beaucoup plus tortueux.

De la part de l'Etat, je désirais une copie exacte de mon tout premier certificat de naissance. J'ai écrit, et la réponse fut très courte:

Paula Kelsea Black

Parents: Paul L. et Catherine K. Black

Date de naissance: le 26 mars 1939

Lieu de naissance: Lewiston, Maine

Plusieurs fois j'ai répété ma demande, signalant que c'était le certificat de *Sylvia Constance Jacqueline Martel* qu'il me fallait; on me renvoyait toujours la même forme modifiée. Enfin j'ai fait appel au greffier, lui signalant que c'était mon tout premier certificat que je voulais, et non pas celui de mon adoption. On ne m'a plus répondu.

Je ne lâcherais pas la piste jusqu'à ce que je sache!

Même si les informations désirées m'échappaient, j'avais du moins appris quelque chose de bien utile: au plus grand JAMAIS dans mes recherches le mot *adoption* ne devait paraître, pas plus que mon nom légal, Paula Kelsea Stayner: c'étaient là des feux rouges signalant une réponse du genre «*Nous regrettons, mais il nous est impossible...*» J'ai donc découvert des camouflages: sans parler d'adoption, je faisais tout simplement des enquêtes à mon propre sujet, tout en signant mon nom de mariage, Mme Roy C. Stayner. Mes chèques portaient cette même identification. Et ainsi, certaines portes se sont ouvertes qui autrement me seraient toujours restées fermées.

L'ANNEE DECISIVE

En 1975 je suis devenue membre de l'organisation ALMA: *Adoptees Liberty Movement Association*. Depuis sa fondation en 1971 par Florence Fisher, ce groupe, sans faire le travail qui retombe sur chaque individu, offre des suggestions bien concrètes de recherches, et surtout il apporte au membre un appui moral tellement nécessaire. C'est dans le bulletin mensuel, *Pursuit*, que je lisais l'heureuse histoire de ceux qui avaient persévéré dans leurs efforts. ALMA m'a aussi fait parvenir un petit guide intitulé *The Search Book*. J'y ai trouvé une foule de nouvelles idées, assez fondamentales d'ailleurs, qui m'aideraient à continuer mon enquête: consulter les répertoires d'adresses et les annuaires de téléphones, aller aux archives de la ville, lire les vieux journaux pour y découvrir des notices nécrologiques et des annonces de naissances à propos... Etant donné cependant mon domicile californien, ces moyens m'étaient plutôt difficiles...

Vers la fin de cette même année, j'étais entièrement hantée du désir de connaître à fond mon histoire personnelle. Le découragement n'était refoulé que par cette obsession. J'avais essayé de faire les choses *comme il fallait*: les portes s'étaient fermées les unes après les autres. Et cependant il y avait sans doute quelqu'un là-bas qui était en possession des réponses. Il faudrait changer de tactiques: l'été suivant, Roy et moi, nous irions nous-mêmes dans la région de mon enfance. J'irais en personne frapper aux portes, exiger qu'on

m'ouvre et qu'on me dévoile mes secrets. Je ne lâcherais pas la piste jusqu'à ce que je sache!

Enhardie de cette résolution, je me suis remise au pupitre. J'ai pensé écrire de nouveau à l'Etat. Encore une fois donc j'ai demandé mon certificat de naissance. Rien. Au sujet de Thérèse E. Martel et de Wilfred A. Couture, j'ai demandé qu'on cherche dans divers vieux registres: mariages, divorces, décès, même les inscriptions sur la liste électorale. Toujours zéro. Une lettre adressée à l'école élémentaire de Cape Elizabeth obtint, à la surface du moins, de meilleurs résultats: on se souvenait de moi—et des *tea parties* chez ma mère—mais on ne trouvait dans les archives absolument rien à mon sujet. Mon dossier était disparu! Situation assez mystérieuse quand même...

Passant alors au téléphone, j'ai demandé à Roy d'appeler quelques familles Martel à Lewiston. Personne ne semblait connaître cette *Thérèse E. Martel*.

Je me suis souvenue de Miss Schelling: penser qu'elle y serait encore était trop espérer, mais quelqu'un aurait peut-être des renseignements... Roy reprit le téléphone. Une autre déception: il ne restait des années '40 aucun employé, et les propriétaires eux-mêmes n'avaient acheté le *Home* que deux ans auparavant. Ils m'ont avertie que tous les documents de cette époque-là avaient été détruits...

Probablement donc j'étais d'origine française; c'est à dire, Franco-Américaine.

J'ai alors écrit à la seule tante qui me restait, justement cette belle-soeur de ma mère qui, seize ans plus tôt, m'avait conseillé de remettre mon mariage. Dans ma lettre, je lui ai expliqué pourquoi ces choses m'étaient importantes, non seulement pour moi mais pour mes enfants aussi. Sa réponse fut bien aimable, mais elle avoua ne savoir presque rien de ma naissance et de mon adoption. Et cependant—ce n'était qu'un détail—elle se souvenait que *Kit* (ma mère) lui avait dit une fois que Paula était *French*. Ça n'arrive pas souvent, mais les huîtres ordinaires contiennent parfois des perles... Ce qui pour *Aunt Mary* n'était qu'un détail insignifiant serait un fil conduisant aux découvertes plus précieuses pour moi que l'or.

J'ai repassé dans ma tête ce qu'avait dit ma tante: selon ma mère, j'étais «française.» Par contre je savais déjà que mon père s'appelait *Couture* et ma mère, *Martel*, et que j'étais née à Lewiston. Probablement donc j'étais *d'origine française*; c'est à dire, Franco-Américaine. Mais les Francos sont—ou du moins ils étaient dans ce temps-là—presque tous Catholiques. J'aurais donc été baptisée—probablement aussi dans la ville de Lewiston.

C'était une nouvelle piste à suivre, quoi! J'ai donc écrit tout de suite à chacune des églises catholiques de Lewiston, demandant de vérifier les registres de baptême pour *Sylvia Martel*. Et, belle surprise, au mois de novembre je recevais une réponse de la paroisse franco-américaine St-Pierre et St-Paul. Ils avaient trouvé mon nom, et pour \$3.00 je pourrais recevoir une copie officielle du certificat de baptême en question.

Voilà le meilleur trois piastres que j'ai jamais dépensé!

Ce morceau de papier me valait une fortune. Enfin le baptistaire est arrivé: j'étais transportée de joie. Après tellement d'efforts, surtout les culs-de-sac des dernières années, j'avais peine à croire qu'entre les mains je tenais la preuve tangible, ma toute première, de l'existence d'une *Sylvia Constance Jacqueline Martel*, fille de *Thérèse E. Martel* et de *Wilfred A. Couture*. Ce fut le début de ma vie! C'était aussi le moment de la mort prématurée de Paula Kelsea Black, prédite par une chiromancienne près de vingt ans plus tôt...

Et la piste continuait: j'avais deux nouveaux noms à chercher, celui de *Casimir Martel*, mon parrain, et celui de *Jacqueline Lachasse*, ma marraine. Déjà en 1971 un ami avait obtenu pour moi de la part de son frère à Lewiston un annuaire des téléphones de cette ville. J'y avais cherché quelques noms, puis je l'avais mis *en quelque part*... Ça ne m'a pas pris longtemps à le trouver!

J'ai vite feuilleté les pages, espérant trouver au moins un des nouveaux noms. Rien. Mon enthousiasme n'allait pas si tôt se laisser décourager: j'ai écrit à la ville de Lewiston pour demander l'annuaire de ville pour l'année 1939. Sans le savoir, j'étais sur le point d'une découverte majeure, mais un petit détour m'attendait.

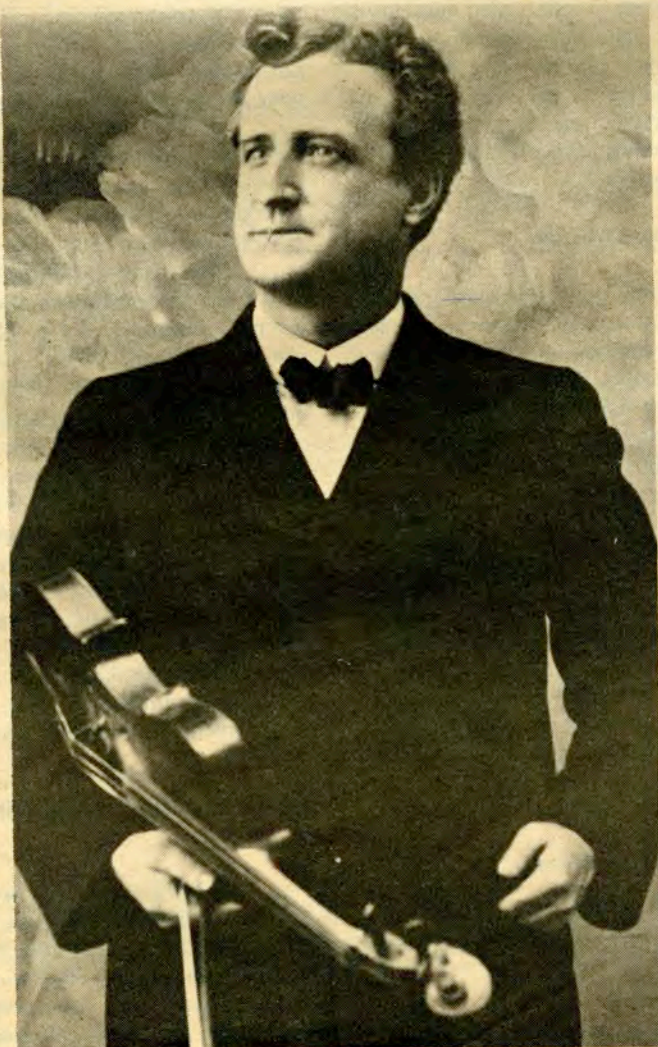
On m'a répondu que l'annuaire désiré ne pouvait s'obtenir que du Massachusetts—au prix de \$75.00. C'était une grosse somme afin de poursuivre une piste peu certaine: je n'étais aucunement assurée d'y trouver les deux noms que je cherchais. Par contre,

THE CHAMPAGNE FAMILY, STRAUSS OF NEW ENGLAND

Love is like a bowl of lettuce may sound like words written by Lewis Carroll for his elusive white rabbit that Alice pursued to wonderland. But in translation into french, it takes on a new meaning for millions of Franco-Americans throughout New England and even into Quebec. It now translates to "L'Amour C'est Comme La Salade," a very popular song of folk origin written in 1916 by Philias Champagne of the musical Champagne family, Eusebe being the most famous. In 1979, the song again is reaching for popular status, not that it was less so with most Franco-Americans, but being rediscovered with a new stereo recording, the first modern recording of music written by the Champagne family.

This story begins in Quebec where the early immigrants into the United States, particularly New England, brought a rich treasury of songs and ballads to enrich our national heritage. With time this original music was joined by newer melodies inspired by the urban milieu of Lowell, Mass., Fall River, Mass., Manchester, N.H., Woonsocket, R.I., Lewiston, Me., Winooski, Vt. and Putnam, Conn. Inspired many times by different realities, these songs retained some of the old eternal themes and forms. The Champagne family, Octave being born in 1859 in Brome County, Quebec at St-Etienne de Bolton, emigrated with his father to Lebanon, N.H. where Eusebe was born in 1865, and then moved to Enfield, N.H. where Philias was born in 1871. By the 1890s, all three brothers had moved to Lowell, Mass., where for a time, became the musical capital of Franco-American music in New England as all music written by the brothers was published there. Eusebe, with his fiddle in hand, became the Strauss of New England.

In 1977, Richard Santerre PhD, a widely known Franco-American historian who has been seen on P.B.S. television stations throughout the New England states was presented with music sheets some of his friends had discovered in various attics and cellars. More and more this interesting music fascinated him, and it seemed to be mostly music published in Lowell earlier in this century. After piecing all this together, most of the music was written by the Champagne brothers and especially by Eusebe Champagne



who was pictured on many of the music sheets holding his violin. Jokingly he referred to Eusebe as Strauss, with his waved hair.

As the music accumulated in his study, it was casually hoped that the music could again be performed. Albert Santerre, his brother, thought that it would be an interesting project. Albert, who is a music enthusiast as well as a public relations consultant to the Franco-American community and summer theatre and motion-picture promoter, brought it to Normand L. Ayotte, an authority on early ethnic music. The music fascinated him as well and La Chorale Orion was developed from his former Franco-American Chorale of several years past. The name Orion was derived from the Champagne brothers publishing house, The Orion Music Company. As more music was being discovered and more music was fascinating to all parties concerned, a public concert was commissioned by the University of Lowell to be presented there early in 1978. The public performance was an overwhelming success with young and old alike. Several Champagne relatives were in attendance.

With all this interest in music which dates back to 1910, a recording was made whereby Franco-American Records (83 Pawtucket Drive, Lowell, MA 01854) became a reality. Heard on the unique recording are ten songs written by the Champagne family and performed in the style of their time. The songs performed on the recording are: Salut, O Canada; L'Amour C'est Comme La-Salade; Amour Brise; Le Distrait; S'Aimer Toujours; Le Depart du Soldat; Les Nouveaux Maries; Le Retameur; Soir; Restons toujours Braves, Canadiens-Français.

From the curiosity of Richard Santerre PhD, the interest and hard work of Normand L. Ayotte to form La Chorale Orion, the perseverance of Albert Santerre, a whole new understanding of the Franco-American experience has been retained for posterity.

contact: Albert Santerre
telephones: (617) 452-0961
(617) 452-1921

Peut-être aussi que, j'essayais trop fort: la route m'avait été bien rocheuse ces dernières années;

il n'y avait aucun prix qui m'aurait empêchée de continuer. De fait, le seul obstacle qui m'aurait arrêtée, ç'aurait été la Mort. Mais avant d'envoyer \$75.00 j'ai pensé essayer encore une fois auprès de l'hôtel de ville.

Cette fois ma demande était plus modeste: pourrait-on me faire parvenir une photocopie des pages de l'annuaire contenant les quatre noms sur mon baptistaire, celui de chaque parent, de mon parrain et de ma marraine? Environ deux semaines plus tard, je recevais dans le courrier une enveloppe portant comme adresse de l'expéditeur la ville de Lewiston. L'ouvrant à toute vitesse, j'y ai trouvé la documentation voulue! J'étais lancée de nouveau.

A chaque soir je repassais ces pages, scrutant chaque détail, y comparant toutes les pièces accumulées depuis des années, cherchant un fil... Rien ne sautait aux yeux: qu'importe si cet annuaire de '39 m'avait livré des noms et des adresses, si je n'arrivais pas à retrouver ces mêmes personnes aujourd'hui? Et puis un soir, je me suis aperçue d'un tout petit détail qui jusqu'ici m'était échappé: l'adresse qu'on donnait pour Jacqueline Lachasse était la même que pour une certaine Mme Pierre Lachasse, 45, rue Pine. Observation tout à fait évidente, dira-t-on? Certainement. Et je m'étonne moi-même que je ne l'aie pas faite plus tôt. Et cependant il est toujours plus facile de voir la vallée une fois qu'on a atteint le sommet de la montagne; c'est en grim pant qu'on a difficulté à distinguer un arbre d'un autre. Peut-être aussi que j'essayais trop fort: la route m'avait été bien rocheuse ces dernières années; je ne m'attendais jamais à trouver une réponse si facile.

En tout cas, j'avais donc découvert un autre nom. Si du moins cette personne se trouvait inscrite dans mon annuaire de 1971... Justement, elle y était! Et, semblait-il, cette dame demeurait toujours à la même adresse. Immédiatement j'ai préparé une lettre: je me suis présentée, disant à Mme Lachasse comment j'avais trouvé son nom dans les annuaires et lui demandant si elle pouvait me renseigner au sujet de Jacqueline Martel, qui était ma marraine. Je lui ai expliqué aussi comment il m'était difficile de vivre «sans identité»; et j'ai souligné enfin que mon intention n'était certainement pas de blesser qui que ce soit, qu'il en allait plutôt de mon propre bien-être, de mon salut même.

Je cachette mon enveloppe et j'envoie ça «lettre recommandée.» Ainsi il n'y avait que Mme Lachasse elle-même qui pouvait mettre la main dessus. Ce que j'avais dit là-dedans était beaucoup trop personnel pour être lu par n'importe qui. J'avais bon espoir que Mme Lachasse me lirait bientôt.

C'était trop espérer, la lettre m'est revenue. Sur l'enveloppe on avait inscrit *décédée il y a six ans*. A la vue du mot *décédée*, en un seul coup je sentais s'éteindre en moi jusqu'à la dernière lueur de succès. Une dépression terrible m'envahit l'âme; dans ce moment j'étais atterrée.

Ce nom lui coupe le souffle: "... mais c'est moi, c'est mon nom de fille!"

Et puis j'ai remarqué un autre nom sur l'enveloppe: *René Martel*. Ce semblait être la personne qui avait attesté la mort de Mme Lachasse. Tout de suite au téléphone. Je compose 1-207-555-1212: l'assistance annuaire pour l'état du Maine. «A Lewiston, Martel. René. S'il vous plaît.» Les secondes me semblent une éternité... Voici quelqu'un de vivant qui pourrait peut-être me renseigner, qui m'avait peut-être connu... Est-ce que j'étais à la veille d'entendre une voix du passé? Ma rêverie fut interrompue: «Composez...»

J'ai attendu au soir: c'est Roy qui a téléphoné pour moi. René Martel lui-même a répondu. Si son interlocuteur cherchait Mme Pierre Lachasse, c'est à sa propre femme, Mme Martel, fille de la dite Mme Lachasse qu'il fallait s'adresser. Il passe l'appareil à son épouse.

Roy explique que sa femme était née Sylvia Martel, fille de Thérèse Martel et de Wilfred Couture, qu'elle avait été adoptée toute jeune, et qu'aujourd'hui elle cherchait à découvrir son identité. La piste l'avait conduite à Mme Pierre Lachasse. Mme Martel confirme le décès de sa mère il y a trois ans; puis elle avoue elle-même avoir connu jadis une Thérèse Martel de Lewiston. Cette personne, elle ne l'avait plus revue depuis trente ans.

Alors Roy demande si Mme Martel ne connaît pas cette autre personne, la marraine, une certaine Jacqueline Lachasse... Ce nom lui coupe le souffle: «... Mais c'est moi, c'est mon nom de fille!»

Quelle surprise! D'un lointain passé, Jacqueline Lachasse Martel entendait une voix, celle d'une personne qu'elle n'avait jamais complètement oubliée bien que son existence se fût enfouie parmi tellement de vieux souvenirs... Nous avons parlé un peu, mais il fallait à ma marraine le temps de reprendre son haleine. Elle m'a suggéré de lui renvoyer cette lettre que j'avais d'abord adressée à sa mère, lettre qu'elle avait déjà vue d'ailleurs sans pouvoir la lire. René était bien connu en ville, et c'est parce qu'on le savait au bureau de poste, gendre de Mme Pierre Lachasse qu'on était venu à domicile lui demander de vérifier le décès. Mme Martel avait donc vu la lettre.

Exactement un mois après ce premier contact, j'ai reçu une carte de...

Ce n'est que dans une autre conversation que Jackie (elle voulait se faire appeler Jackie par ses amis) nous ferait part d'un autre secret. Depuis un bout de temps, elle se doutait de quelque chose: l'hôtel de ville ayant reçu une demande de la part d'une Mme Roy Steiner (c'est ainsi qu'on lui avait donné mon nom de mariage) de la Californie, avait demandé à Jackie si elle voulait qu'on fasse parvenir l'annuaire demandé. Et parce que Jackie craignait quelque dissimulation, on avait décidé de m'envoyer au Massachusetts... (On me dit, cependant, qu'il y avait encore des annuaires de 1939 qui traînaient dans l'hôtel de ville de Lewiston!)

Ce n'est que plus tard aussi que Jackie nous a raconté l'autre appel téléphonique qui a suivi le nôtre. Il est vrai qu'elle n'avait pas vu ma mère depuis la fin de la Deuxième Grande Guerre. Elle savait cependant que son ancienne amie Thérèse s'était mariée et qu'elle avait déménagé sur la côte, dans la petite ville industrielle de Bath. Elle connaissait aussi son nom de mariage. Jackie a donc pensé important de transmettre tout de suite à ma mère l'étonnante nouvelle.

Si Jackie avait été bien surprise, ma mère, elle, fut complètement ébahie! Incertitude, incrédulité, peur... que d'émotions se sont laissées entendre au téléphone—et combien d'autres passèrent sous silence! Jackie a voulu la rassurer: Sylvia ne cherche qu'à découvrir son identité, son héritage culturel, son histoire médicale... C'était le 23 décembre.

Noël. Le Jour de l'An. Les fêtes se sont passées.

Exactement un mois après ce premier contact, j'ai reçu une carte de ma mère:

Dear Sylvia,
Little I can say now.
How I've missed you
and how I love you.
Love,
Mama

LE VOYAGE DE RETOUR

Nous avons tout de suite téléphoné à Jackie pour l'avertir de cette étonnante communication. Ce n'est qu'en ce moment que Jackie nous a parlé de la conversation qu'elle avait eue avec ma mère. Depuis lors ma marraine avait reçu ma lettre et elle avait pu réfléchir un peu sur les événements et les faits. Elle se sentait rassurée à présent, au point de me dire: «Je suis bien fière d'être ta marraine.» Pour tant d'années de recherches, c'étaient les paroles les plus consolantes que j'entendais. Je me sentais confortable avec cette dame. Je lui ai donc confié les plans qu'on s'était faits pour rentrer au Maine l'été suivant. Sans hésiter, Jackie et René nous ont invités à aller rester chez eux durant notre visite.

Avec ma mère il s'est établi une correspondance assez régulière. Presqu'à chaque semaine elle m'écrivait, et moi, je répondais tout de suite... Elle ne voulait pas cependant que je sache son adresse. Pour le moment du moins les lettres passaient toutes par Jackie.

Néanmoins j'avais appris des choses ici et là. Pas beaucoup. Mais quand on meurt de soif, on ne critique pas la seule goûte d'eau... L'époux de ma mère était autre que mon père. De cette union une autre enfant était née, ma demi-soeur donc. Mais ni cette soeur, ni aucune autre personne—sauf Jackie et René—n'était au courant de mon existence. Je comprenais donc le choc que je causais à ma mère. J'étais *l'enfant illégitime*.

J'ai vraiment joui de ces premières lettres. J'avais enfin cette identité qui depuis si longtemps m'échappait. Ma mère m'a envoyé une photo de bébé, prise quand j'avais deux ans et demi. Quelle émotion formidable, se savoir *rattaché*... à un temps, à un lieu, à des gens... Ce sentiment, je ne peux pas vous l'expliquer. Il faut soi-même avoir ressenti la pénurie pour enfin apprécier la découverte *d'une famille!*

D'autres posent la question de cette façon: quels parents sont les "vrais"?

Lentement les mois se sont écoulés. A un moment donné il fallait faire les préparatifs de voyage. Le jour du départ approchait.

Et quel beau, beau voyage nous avons fait. Nous serions partis un mois: deux semaines de trajet, une pour aller et une pour revenir; et deux semaines de visite, une dans le Maine et l'autre chez les parents de Roy dans l'Indiana. Pas de presse donc pour nous rendre d'une mer à l'autre; nous avions sept jours, suffisamment de temps pour apprécier le paysage, surtout parce que nous avions la meilleure perspective du monde: dessus une moto! Quant à moi c'est la seule façon de voyager. Cependant, si on est pressé ou si on a sa famille avec soi, alors c'est différent. L'été suivant, de fait, nous allions retourner au Maine avec nos enfants. Ce serait un voyage à faire par avion. Mais pour le moment il n'y avait que Roy, moi—et la moto.

Il m'était important de retourner au Maine. Bien sûr que je voulais y aller—mais pas comme avant. La décision s'était faite dans un moment de frustration; maintenant je l'avais, mon identité. J'avais entendu dans ALMA l'histoire de tellement de personnes pour qui le comble de leurs recherches avait été la rencontre personnelle avec leurs parents biologiques. Et la plupart, si je comprends bien, ont pensé qu'en cette réunion se constituerait une famille instantanée—comme on fait du café ou qu'on réchauffe ces «dîners de télé»... Pour tout résultat ils ont souvent été bien désabusés.

Ça se comprend après tout: les relations humaines, famille ou non, *prennent du temps*. Parfois même ne se réalisent-elles jamais. Et cependant il demeure à jamais un lien indéniable entre chaque personne et ses parents, tout comme les liens existent aussi entre la personne adoptée et ses parents adoptifs. On discute longuement la question: laquelle est plus profonde, la relation biologique ou la relation adoptive? D'autres posent la question de cette façon: quels parents sont les «vrais»? Ann Landers dans ses conseils quotidiens semble dire que la *vraie* mère est celle qui nous élève; elle ajoute que les gens adoptés feraient mieux de laisser tranquille le chien qui dort. Je ne suis pas d'accord. Je pense que si une personne est poussée à chercher son identité biologique et culturelle, elle devrait le faire. Et s'il faut faire la détermination entre une mère ou l'autre, je soutiens que la «vrai» c'est bien plutôt celle qui a d'abord donné la vie; c'est elle aussi qui a transmis l'héritage culturel le plus profond, celui qui est la clé à une vraie identité.

Alors je me suis remise la tête sur mes épaules: "Le moment est arrivé: allons-y!"

Nous étions arrivés dans l'extrême nord-est des Etats-Unis, cet état le plus grand de la Nouvelle-Angleterre, bien qu'assez petit en comparaison avec les vastes étendues de l'Ouest. Nous nous sommes rendus tout de suite sur la côte: Portland, South Portland, Cape Elizabeth... Je voulais que Roy voie ces endroits où j'avais passé mes premières années conscientes.

Allions-nous nous diriger vers Lewiston? Mais oui, c'était pour cela que j'étais venue. Mais tout à coup, je me sentis abîmée par des pensées bien étranges. *Je ne peux pas avancer. On va tout oublier ça: je m'en retourne chez moi. Qu'est ce que ces gens vont penser d'une personne qui revient tout à coup de la Californie—en arrière d'une moto?*

Il fallait maîtriser mon imagination. Je me suis mise à raisonner ainsi: «Seigneur de la vie! ç'en fait des pensées niaiseuses! Après dix-neuf années de recherches, toute ta vie même, après l'ignorance, les refus, la frustration, et à la veille de tout déceler, toi tu veux tout anéantir? T'es folle!» Alors je me suis remise la tête sur mes épaules: «Le moment est arrivé: allons-y!»

Nous sommes montés à Lewiston rencontrer Jackie.

Toutes mes peurs étaient pour rien. Ma marraine, c'est une dame extraordinaire qui n'a à coeur que le bien-être des autres. Elle aiderait à qui que ce soit, mais d'ordinaire elle choisit la cause de l'opprimé. René et elle ont insisté sur-le-champ que nous restions avec eux pendant toute notre visite. Je suis d'autant plus reconnaissante de leur générosité que sans ce contact quotidien, Jackie et moi n'aurions jamais passé des nuits entières à discuter; et ainsi tellement de morceaux de ce puzzle seraient restés isolés. Malgré ce travail, il me reste encore bien assez d'incertitudes sans ajouter à leur nombre.

Alors comme vous l'avez peut-être deviné, la réunion avec ma «vraie» mère fut un dénouement où l'action retombait dans l'ordinaire. Il y eut une première rencontre. Deux autres réunions ont suivi. Mais en aucun temps ma mère ne voulait rester seule avec moi. Je n'ai pas voulu fouiller indiscretement: ma mère savait bien que j'avais une foule de questions dans la tête; jamais que spontanément elle n'a offert de réponses. Par conséquent, encore aujourd'hui je ne connais presque rien au sujet de mes grands-parents; les quelques renseignements que je possède, je les dois à Jackie. Et, pour en revenir à ma toute première enquête, les questionnaires médicaux m'embarrassent toujours; je ne sais même pas encore si j'ai déjà eu la rougeole!

Le plus important c'est que je sors de mon expérience re-née.

Le fait est que mon voyage lui-même fut semé de petits mystères. A chaque tournée il se passait quelque chose qui «n'était pas juste», qui faisait soupçonner un niveau encore bien caché de mon histoire personnelle. Mais, pour le moment du moins, mon récit se termine. Les autres morceaux sont encore à rassembler; l'ensemble n'est que conjecture. Il y aura des liens à faire avec d'autres éléments mystérieux de ma vie dont je ne vous ai pas encore parlé. Et cependant déjà toutes les indices pointent vers l'illégalité de mon

adoption. Et il se peut bien que la mise à jour de ce fait révèle un véritable coffre de Pandore. Je crois «qu'on» ne veut pas que je sache mon histoire...

QUELQUES REFLEXIONS

Il y a une grande question à laquelle je dois faire face en ce moment: soupçonnant ces choses, devrais-je poursuivre mes recherches? Je ne veux faire de tort à personne; je ne cherche aucune revanche. Et cependant je crois toujours que mes enfants, mon mari et moi, nous avons le droit d'apprendre la vérité. D'ailleurs j'ai une averse curiosité naturelle qui se couple avec l'amour du défi. Oui, je vais continuer.

Vous ayant raconté mon histoire, j'ai l'impression qu'on pourrait se méprendre de la conclusion. Mes années de recherches m'ont certainement causé maintes angoisses, des maux de tête et des maux de coeur. J'ai essayé bien des refus, j'ai goûté de nombreuses frustrations et j'ai abouti à peu de découvertes, comparées au nombre de points d'interrogation qui les ont accompagnées. Et cependant je n'ai aucun regret: le plus important c'est que je sors de mon expérience *re-née*. Oui, Kelsea Black est morte et enterrée. Sylvia est ici pour rester.

Ces choses, je vous les ai dites pour partager avec vous une expérience assez peu commune. La plupart des gens n'ont pas à s'inquiéter de leurs origines immédiates. Si donc vous faites partie de la majorité, peut-être serez-vous en mesure de mieux comprendre maintenant les sentiments de celui qui ne sait pas d'où il vient et qui souffre de son ignorance. Par contre, si une seule personne adoptée peut lire ces lignes et en être encouragée, alors je serai amplement récompensée. Et, si on me le permet, c'est en m'adressant à elle que je termine ce récit.

Je n'oserais pas te suggérer comment procéder. Tu as pu voir ici un peu ma façon de m'y prendre; chez ALMA, par exemple, tu trouveras encore d'autres suggestions pratiques. Mais chacun doit suivre sa propre route, à son pas particulier. Il y a bien des fois que j'aurais voulu avancer en moto, tandis que je me trainais ou même que je semblais aller à reculons. Mais aujourd'hui le délai me semble avoir été utile: je doute que sans la maturité atteinte j'aurais eu la force de survivre le trauma de mes découvertes. Si j'avais à te faire un dernier conseil ce serait le suivant: si tu te décides de chercher, ne te laisse pas décourager; et quand la Vérité sera à ta portée, n'hésite pas de la regarder en face— ensuite, poursuis sans regarder en arrière le chemin de ta propre vie.

AU SUJET DU RECIT . . .

"SYLVIA, l'autobiographie d'une orpheline" est tiré d'un livre qui paraîtra bientôt sous le titre "Il n'y a pas de souche sans racines." Destiné surtout aux jeunes Franco-Américains, ce volume ouvrira les portes mystérieuses de l'histoire personnelle, la généalogie, aux intéressés comme aux incroyables. Que le présent extrait paraisse d'abord dans le FORUM est tout à fait juste: ce sont deux lettres trouvées dans ce journal qui m'ont mis sur la piste de la Californie et qui ont fourni le contact pour les interviews et la correspondance dont on vous présente ici les résultats. "Il n'y a pas de souche sans racines" a vu le jour au Centre de matériels à Bedford, qui verra aussi à sa publication.

Julien Olivier
NMDC-F
Bedford, NH

St. John Valley Bilingual Education Program

LE PROJET SAVOIR

- Elabore un mode d'enseignement en français et en anglais pour les enfants bilingues;
- développe un programme en français comprenant mathématiques, musique, art, étude de la langue ("language arts"), et sciences sociales, qui met l'accent sur l'héritage culturel de la population d'expression française d'Amérique du Nord;
- est un supplément au programme scolaire local en anglais couvrant toutes les branches; présente des activités susceptibles d'améliorer les moyens d'expression de l'enfant dans la langue parlée et écrite ("communication skills");
- organise de nombreuses sessions de formation pour les enseignants;
- encourage une participation active des parents et de la communauté dans les activités du Projet.

Projet Savoir (To Know) features instruction in both French and English for students with background in both languages. It is based on a curriculum taught in French that includes mathematics, music, art, language arts, and social studies, with emphasis on the culture and heritage of French-speaking people in North America. The project's English curriculum, which emphasizes communication skills, supplements the regular district program in all subject areas. Projet Savoir also features extensive staff development and active parent and community involvement.

Parents and Educators interested in French-English Bilingual Education may call or write:

Allen J. Ouellette
Project VIBE
P.O. Box 210
Madawaska, ME 04756
Tel. 728-6377

A participant of
NDN
The National Diffusion Network

Poésie



LE REGRET D'UN TRAPPEUR

Seul dans ma cabane, j'entend le vent souffler et les loup qui ce chicane essayant de ce réchauffer. Il fait très noir et très froid, mais je n'ai pas peur car en pencent à toi je me réchauffe le coeur.

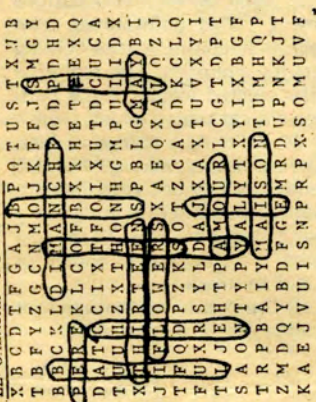
Je déteste mon métier de tuer ces bête sans défense mais en toi ma bien aimer je retrouve ma récompense. Demain je leverer mes piège, et ci la chance me sourie je ne sait pas, mais peut être je regagnerer mon logie.

Ce matin j'ai pleurer en faisant ma tourner, le trappage est terminer, je ferez un autre métier. Ce n'est pas que j'ai peur du froid, ou de la forêt mais la vie de trappeur ce n'est pas pour moi.

Voir ces pauvre bête, prisonière de mes attrape ca me tourne dans la tête à la pincer des abattre. J'emballer mes affaire, et je rentre chez nous, je ne peut rien y faire j'ai le coeur trop moue, pour être trappeur.

Par Camille Soucy

Cherche-mot answer key.



ADVERTISEMENT

The ECOLE BILINGUE (a French-American elementary school) is accepting applications for 1979-80 for ages 3-12.

Address inquiries to:
Admissions Committee
Ecole Bilingue
145 Brattle St.
Cambridge, Mass. 02138
(617) 661-5787

(Ecole Bilingue is a non-profit, equal opportunity institution)

Dear



"La queue qui branle le chien."
("THE TAIL WAGGING THE DOG...")

A reaction to "QUEBEC 1979"

Dear Monsieur le Rédacteur,

This last issue of the FAROG Forum (April), has got to take the cake for being a prime example of political steering in a community of young minds which are so susceptible to influences from the media. Even this by itself wouldn't be all bad if it were the only factor affecting the student body. However, when you make use of the students' hard earned money to finance the publication of articles dealing with the Québec Liberation Movement, then it becomes all too clear what FAROG is but a political outlet for the dissemination of free propaganda on the plight of the Québécois, and little if anything remains of the original intent of this paper.

Granted, a portion of this paper is funded through advertisements, but if such is the case than you would have no qualms in using the funds so grudgingly allocated to you by the Student Government, to cover material which strikes a little closer to home (N.P.I.), and whose net effect on the Franco population will be greater and of more significance to the student population.

In my opinion the work of Mr. Lévesque's Liberation Movement is undermining a great unified Canadian Nation. This should not be the focus of a paper, which is essentially partially funded by and aimed at the students.

Sincerely,
A concerned American-Franco

NDLR - Due to the fact that this letter came to us recently, the Editor solicited responses from three persons in the know in order that they might appear together in this May issue of Le FAROG-FORUM.

Nous tenons à remercier Messieurs Boucher, Herlan et Pinette pour la lumière qu'ils ont jetée sur cette jeune tête. . .tête jeune?

Dear Mr. American-Franco:

Thank you for your concern about how student money is being spent at UMO, but your letter of concern should have been addressed to the Senate, not the FAROG. However, since you've chosen to address yourself to FAROG, it appears appropriate to review your concern. You use words like, "political steering . . . young minds . . . susceptible . . . influences . . ." Should there be a law passed outlawing the written discussion of political or controversial issues, Mr. American-Franco?

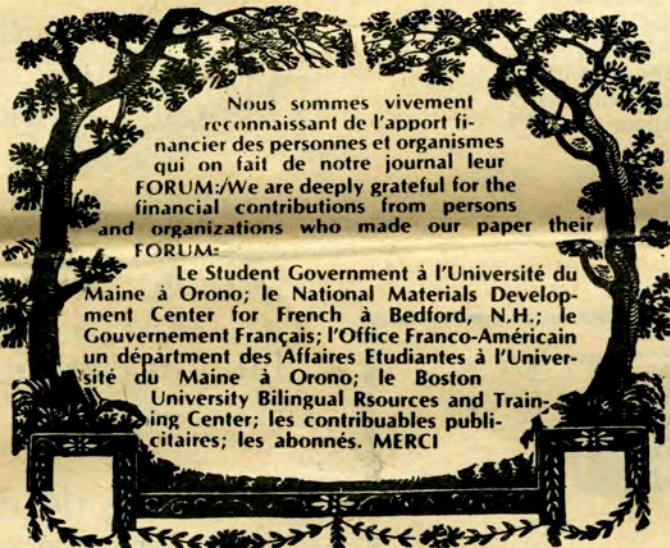
Please don't fault the FAROG for informing Franco-Americans about issues that have affected and are now affecting their French Canadian cousins. Note, the key word is **informing**. Now, if you have a different perspective on the issue of the Québec Liberation Movement, possibly you need to clarify it in writing for FAROG so that possibly "young minds" may be "steered" or "influenced" to understand the issues. This, it appears, seems to be an appropriate challenge.

Clayton Pinette
Bangor Community College

Dear Concerned American-Franco:

I was rather surprised to read the letter which you submitted to the Forum concerning last month's issue on Québec. Even more distressing, however, was the fact that you did not have the courage to identify yourself. Are you a closet intellectual? Surely one could not be ashamed to express one's own views within a university community. Difference of opinion is both normal and healthy in a free society, and should be encouraged - not stifled.

I must admit that I find your actual criticisms quite astonishing. You begin by accusing the Forum of "political steering in a community of young minds." You seem to feel that the paper has become a vehicle for the "Québec Liberation Movement," and that the FAROG staff is therefore "undermining a great unified Canadian Nation (sic)." If I understand you correctly you feel that the paper should be supporting Canadian unity, and that the Parti



Québécois should never be discussed in reasonable terms, if at all. You are not actually protesting the "political steering," then, but feel that the "susceptible" students should be steered in the right direction.

This approach smacks of brainwashing, and does not do justice to UMO students (even Francos can think for themselves). The implication, of course, is that students here have no critical ability, and that they cannot make up their own minds when confronted with evidence supporting two points of view. I would be thoroughly insulted if I were a student! The logical extension of your argument is that we should spoonfeed a certain line to the students, and suppress anything which might differ from the official position. You should realize that if we cannot differ openly at a university, our society itself will become dangerously closed, and open to various forms of totalitarianism.

If you think about it carefully, the Forum merely presented several Québec perspectives - none of them radical. Is Canadian unity so frail that such important questions and issues cannot be raised? If this is truly the case, maybe it is indeed time to revamp Canada. But to accuse the Forum of becoming a mouthpiece for the "Québec Liberation Movement", (sounds like a maple syrup republic?), is to imply that the editors of the Bangor Daily News support the PLO if they carry a speech by Arafat.

Even your argument about using "students (sic) hard earned money" to discuss these issues is rather upsetting. Maybe the student government should allow only certain topics to be discussed in news papers partially supported by student funds. But even non-Franco papers would find that concept repulsive. In fact, it is un-American. Would you also suggest that sociology, history, political science, and other courses be cancelled if they include anything on Marx? After all, Marxism is diametrically opposed to everything which the United States represents. Those courses then, partially subsidized by student funds, should be terminated before those susceptible students become Communists. I wonder if your professors would agree.

I hope that I have not lashed out too harshly, but I did find your letter both offensive and dangerous. If nothing else, university training should give you an open mind and an ability to encourage thinking. I hope that you are a freshman, and still have a chance.

Amitiés,
Marc T. Boucher
Old Town, Maine

P.S. What is the Québec Liberation Movement? I have never heard of it. It sounds like a francophone enema.

GRANBY, A DEUX PAS DE LA FRANCOPHONIE

Granby, le 16 avril 1979 - L'Office du Tourisme de Granby présente cette année aux franco-américains des circuits touristiques couvrant la ville de Granby et ses environs. Ces programmes sont offerts aux groupes sociaux désireux de découvrir la région des CANTONS DE L'EST. Dès le début de la saison estivale, venez voir le célèbre JARDIN ZOOLOGIQUE de Granby qui a déjà ravi des millions de visiteurs.

Depuis quatre ans les québécois ont la possibilité de visiter les CANTONS DE L'EST grâce aux circuits touristiques qui leurs sont offerts. Ces mêmes circuits permettent à la population québécoise de découvrir diverses facettes de l'Estrie.

Par cette opportunité les franco-américains pourront cette année se retremper dans une atmosphère francophone. Il n'y a qu'un pas entre le "P'TIT CANADA" et le QUEBEC pour redécouvrir nos bonnes gens et leur hospitalité traditionnelle.

Pour vous recevoir adéquatement, l'Office du Tourisme de Granby a organisé plusieurs circuits en vue de satisfaire les goûts et la curiosité des franco-américains. LE PETIT FARFADET bedonnant illustre bien la renommée gastronomique de la ville de Granby. PRENEZ LE TOUR DU QUEBEC A TABLE par le circuit du festival gastronomique qui depuis deux ans a atteint une réputation des plus enviabiles. Soyez nos INVITES et venez déguster les délices de la FOURCHETTE GRANBYENNE.

Parmi les autres circuits offerts par l'Office du Tourisme de Granby, vous trouverez différents itinéraires de un (1) à trois (3) jours vous permettant de découvrir Granby et ses alentours.

Que ce soit la visite du célèbre JARDIN ZOOLOGIQUE, du MUSEE DE L'AUTO ou encore la découverte de MAGNIFIQUES PANORAMAS de l'Estrie, ces circuits vous permettront de satisfaire votre curiosité tout en vous apportant des moments de détente et de récréation.

Pour toute information, prière de communiquer à (514) 372-7273 ou 372-6671.

SOURCE: PROJET EXPLORATOIRE DES CIRCUITS GRANBYENS
Sylvie Gosselin

Bonne chance Phillippe

Dear Forum,

On April 20th the Festival des deux Mondes, a regional folk arts project, began its third year of activities celebrating the French tradition in North America.

In the past, the festival has identified traditional French performers from Louisiana, Missouri, Quebec, and New England. These performers combined to produce a full scale celebration of the French heritage that appeared in nine towns in Vermont, New Hampshire and Maine.

The festival is made possible through grants from the National Endowment for the Arts, the New England Foundation for the Arts, the Vermont Council on the Arts, the New Hampshire Commission on the Arts, and Maine Commission on the Arts and Humanities.

The goal of the "79" festival project is to continue in this tradition as well as to find more New England Franco-American performers, craftsmen, and other artists. The purpose of this research is to provide a more local "flavor" to our productions as well as to provide greater opportunity for local talent.

Searching out traditional folk artists is not an easy job. Most of the musicians, dancers, and storytellers are relatively unknown, except on the local levels, and even then, may be known only by a small circle of close friends and relatives. This situation is compounded by the common misconception that performers are not "real" folk artists unless they earn a living with their skills. The fact is that many traditional folk artists do not rely upon their talents to earn a living. They may simply perform alone, for friends, or merely moonlight to earn a few extra dollars at weddings, masses, or social gatherings. We therefore expect to find traditional folk artists in the most unlikely places, in the form of loggers, lawyers, or school teachers.

As festival coordinator, I would like to invite anyone who either performs or knows someone that has skills in the Franco-American tradition, whether it be dance, music, storytelling or any type of lore, to please contact me:

Phillippe Collin, Coordinator
Festival des deux Mondes
Box 6041
Dartmouth College
Hanover, New Hampshire 03755

Monsieur le Rédacteur,

Although I am not a regular contributor to the Forum, I would like to comment on your editorial policy, which has, over the years, encouraged the expression of widely differing views. The letter from "A concerned American-Franco" seems to indicate that such a broad range of opinion is somehow dangerous to young minds; the person further suggests that your articles about contemporary Québec are nothing more than propaganda. While I do not share the individual's viewpoint, I believe that his/her concerns merit a thoughtful response.

First, it should be noted that the Forum serves two functions: (1) to inform its readers about events, past or present, that are pertinent to Franco-Americans and (2) to permit its readers to express themselves freely in its pages. As far as I know, the Forum has never advocated a specific political stance. Except for clearly labeled editorial comments, the rédacteur prints articles and letters without taking a pro or con position.

This same neutral policy has been followed in recent articles about Québec. I believe that information about current politics in Québec is practically a necessity for any New Englander who wishes to remain well informed. Québec is, after all, our nearest neighbor to the north and with a population of six million its importance can hardly be ignored. The cultural, economic and political transition taking place there is relevant to all of us. For tens of thousands of Franco-Americans Québec is also the land of their forebears, and for them the significance of Québec's contemporary history is too obvious to state. It seems to me that the Forum should be congratulated, not criticized, for its excellent coverage.

The "concerned American-Franco" refers on several occasions to Lévesque's "Liberation Movement." This uninformed term needs to be corrected, since it suggests liberating troops coming down from the mountains like Castro's guerrillas. The reality is quite different: René Lévesque is the elected leader of the Parti Québécois, a legal and legitimate political party, which won a democratic election on November 15, 1976. As a matter of fact, the PQ, as it is called, won a resounding victory, taking 71 of 110 seats in the National Assembly, which is Québec's parliament. According to polls, the PQ government has since maintained a generally high level of approval among Québec voters. To suggest that this legally-elected government is somehow a bunch of wild-eyed rebels is inappropriate and misleading.

I trust you will continue to print all commentaries that are sent to the Forum. Open debate is healthy for any community.

Sincerely,
James Herlan
Orono, Maine

On a besoin de ça!

De la France à nous-autres

S.V.P. Abonnez-vous subscribe R.S.V.P.

Prions... après agissons!

Cher M. Labbé,
Un grand merci pour la publication du communiqué de presse sur le sort malheureux de l'église canadienne-française de Chicago. Nous l'avons "perdue" en cours de justice du comté mais nous avons porté plainte à nouveau en cours d'appel. L'attente pourrait aller jusqu'à deux ans! Entretemps, nous présentons l'église devant la commission des monuments historiques de l'Illinois en Juin de cette année. Elle n'a aucune valeur du point de vue architectural (elle est bien mignonne mais ce n'est pas un "style" - évidemment puisqu'il n'y en a qu'une seule du genre), alors la seule défense possible, c'est que les "Français" d'Amérique la réclame comme bien historique, comme faisant partie de leur patrimoine. Prions...

Le Farog ne sera pas mentionné dans la liste de ceux qui ont aidé l'église et qui sera publiée dans le tout dernier numéro du Travailleur, actuellement sous presse. J'ai reçu votre journal début d'avril et j'ai téléphoné au compositeur aussitôt, mais il était trop tard, l'article avait déjà été composé et il avait été envoyé à l'imprimerie. Je suis désolée.

Vous savez sûrement que cette année, le 24 juin, c'est le 375e anniversaire de l'île Sainte-Croix, Maine. Savez-vous aussi qu'il existe des brochures bilingues fort intéressantes sur ce lieu historique et que l'on peut obtenir des Parcs Nationaux. Voici le numéro de la brochure au cas où vous seriez intéressé: GPO 1973-515-972-87 SAINT CROIX ISLAND - ILE SAINTE-CROIX* (Acadia National Park, Route 1, Box 1, Bar Harbor, ME 04609) Le surintendant de ce parc est responsable de l'île Sainte-Croix.

Mes pensées amicales

Marie-Reine Mikesell
à Providence, R.I.
1155 East 56th Street
Chicago, Illinois 60637

Monsieur le Rédacteur en Chef,

Je vous salue de la France et de nous avoir donné votre accord. Je vous trouve dans ce courrier quatre exemplaires de "LES FEUX DE LA SAINT-JEAN" où la poésie de Annie FAVREAU et Hélène BICKFORD est reproduite ainsi que des extraits empruntés à Venney BOLDUC, en citant nos sources, entendu. C'est pourquoi, nous vous serions très obligés si vous pouviez faire parvenir une revue à chacune d'elles en guise d'amitié.

D'autre part, FRANCE-LOUISIANE continuera de vous adresser sa gazette mensuelle par envoi séparé. Je suis évidemment à votre disposition pour vous fournir toute information relevant de nos activités, tant pour France-Louisiane que pour les Amitiés Acadiennes.

En vous remerciant pour nous avoir ouvert les colonnes de votre journal, je vous prie d'agréer, Monsieur le Rédacteur en Chef, l'expression de nos meilleurs sentiments.

Le Secrétaire Général adjoint
Roger CHEVANT
5, Rue Princesse
75006 PARIS
Tél: 326-72-49

NDLR - Remarquez que M. Cheviant n'a pas corrigé notre français qui fait honte à beaucoup d'entre vous. Et lui il parle le vrai français de vrai réel, comme on dit là.

On fait du ramolissement de cervelle

LE F.A.R.O.G. FORUM

Voyons! Qu'est-ce qui ne va pas? I sent you a check for \$5.00 on February 9, 1979 for a subscription to the F.A.R.O.G. FORUM. My check was not cashed at my bank, nor have I received any issue of the journal.

Are you still publishing? If so, let me hear from you. If not, I will feel bad and so will my friends. We were looking forward to reading about the Franco-American in this area, as well as the reminiscence over certain "contes d'antant."

A bientôt j'espère,
Rolande Lavallee
Bingham, ME

P.S. Send my check back if you no longer publish.

e, I think, for most urban Franco-Americans to speak of the rivers of t is on the banks of rivers polluted by the textile and shoe industries up. Our ancestors left behind them the majestic banks of the Saint on the smaller rivers of New England: the Blackstone, the Merrimack, ggins, to name but a very few. Industrial pollution did not however deter us arriving many, many children on the banks of those rivers, so much so that it lear that we would soon be numerous enough to insist upon having "our own" schools and a French-speaking clergy. Success or failure to occupy us for decades, using and abusing much if not most of our most salient characteristic of the Franco-American in my estimation h which he fought this battle to maintain his right to worship in remaining FAITHFUL in the full meaning of that word, faithful Motherland.

Conolly, we have also been a circumspect people: cautious, Fedér, anger and have been familiar with rage especially in ineffectual for the most part, our rage was perceived as a higher good, loyalty

Dear Yvon:
As I have no way of knowing where our "langue maternelle" we FAROG has expired, I am enclosing a fierce in defending our situation.

Your FAROG has been scrutinized since its inception which set us to administration and student population changes from time to time I have noticed new attitudes in style, format, and contents. That is normal and change is always beneficial.

What gripes me is the cause some place in the importance of either total French or total English. Some say your use of French leaves much to be desired. I say crap(potte)! We are neither totally French nor are we totally WASPS! We are Franco-Americans! We have our unique methods of expression and this is the result of centuries of hectic heritage.

In my travels, which have been world-wide, I have found no "parisian" French in conversation with persons in many countries, including France. I found that conversational French to be very adequate for all concerned and even if our own "patois" does not conform, it was found to be well understood and received.

Someone said "it is better to speak one word of French than none at all." I agree with that concept and using that so-called "parisian" French will only discourage the majority who probably wouldn't understand it. On which subject I find myself ignoring those articles consisting of impeccable French, opting for those "mix-ed up" language types which I readily perceive. Keep up the good work.

Sincerely,
Maurice Violette
Augusta, Maine

Abonnement au FAROG FORUM Subscription

Si vous ne l'êtes pas abonnez-vous-s.v.p.-Subscribe if you have not

Nom / Name _____ Sex / Sexe _____ Age _____ Date _____

Adresse _____

Métier/Occupation Ce qui vous intéressé le plus dans le FORUM section which interests you the most: _____

Je voudrais contribuer un article au FORUM au sujet de:
I would like to contribute an article to the FORUM about: _____

Tarif d'abonnement par la poste:
Subscription rates by mail:

Nouvelle Angleterre - \$6
New England
Etats-Unis - \$8
United States
Ailleurs - \$10
Elsewhere

Abonnement pour 8 numéros:
Subscription for 8 issues:

_____ 1977-78
_____ 1978-79
_____ 1979-80
de soutien
Donation
Montant inclus _____
Amount enclosed _____
Merci beaucoup, bonne lecture et écrivez-nous.



Que pensez-vous du LE FAROG FORUM? What do you think of it?

On a bon espoir que vous trouverez plaisir à lire ce numéro du FORUM. Afin d'améliorer le numéro suivant, on apprécierait bien un coup de main. Veuillez répondre aux questions ci-dessous et nous faire parvenir le tout par la poste s.v.p. Merci.

We hope you enjoy this issue of the FORUM. To make the next one better, we'd appreciate your help. Just fill in below and drop it in the mail s.v.p. Thanks.

Village-Ville _____ Etat-Province _____ Pays _____ Métier _____ Age _____ Sexe _____

Town-City _____ State-Province _____ Country _____ Occupation _____ Age _____ Sex _____

- Etes-vous bilingue (français-anglais)?
1. Are you bilingual (French-English)?
Le français _____ English _____
Je lis _____ I read _____
Je parle _____ I speak _____
J'écris _____ I write _____
- Aimeriez-vous plus de français _____, d'anglais _____
2. Would you like more:
French _____ English _____ in the FORUM? It's fine _____
- Quelle partie du FORUM vous intéresse le plus?
3. What is your favorite section of the FORUM? _____
- Si vous voyez un autre numéro du FORUM, allez-vous vouloir le lire?
oui _____ non _____ ça m'fait rien _____
6. If you see another issue of the FORUM will you want to read it?
yes _____ no _____ don't really care. _____
- Qu'est-ce qui vous a intéressé le plus dans ce numéro du FORUM?
7. What did you like most about the FORUM? _____
- Qu'est-ce qui vous a intéressé le moins dans ce numéro du FORUM?
8. What did you like the least about the FORUM? _____
- De quels sujets aimeriez-vous qu'on traite à l'avenir dans le FORUM?
9. What kinds of topics would you like to see covered in the FORUM in the future? _____



Editeur-Publisher
L'Office Franco-Américain, Université du Maine, Orono, Maine
04469 - Téléphone; 1-207-581-7082

Rédacteur en chef - Editor in Chief
Yvon A. Labbé

Rédacteur Etudiant - Student Editor
Ludger Duplissie

Abonnements et diffusion-Subscriptions and Distribution
Mary A. Cyr

Réalisation Le FORUM Littéraire production
Ludger Duplissie

Page Québec
Chantal Blanchet Clark

Réalisation Page Au Coin Des Jeunes production
Kevin Duplissie

Graphiques
Peter Archambault

Affaires FAROG FORUM Business
Daniel Parent, Michael Duratti, Paul Morrow

Rubriques Etudiantes-Student Columns
Ludger Duplissie, Debbie Gagnon, Mary Cyr, Dianne Ouellette, Marc Morin

Rubriques Communautaires-Community Columns
Venney Bolduc, Rita Poulin Blaisdell, Jeanne Gallant, Rumford, Me.;
Deborah Clifton, Lac Charles, Louisiana; Bernard Lusignan, Normand
Dubé, Julien Olivier, New Hampshire; Grégoire Chabot, Boston, Ma.;
Anita Dubois, Auburn, Me.

Comité Consultatif au-Advisory Board to Le FAROG Forum
Ms. Gabrielle Brown, Prof. Robert Carroll (secrétaire), Ludger
Duplissie (rédacteur étudiant), Yvon Labbé (rédacteur en chef), Ms.
Charlene Lavertu (présidente-chairwoman), Prof. Clayton Pinette,
Prof. Bernard Yvon.

Publié 8 fois l'an par l'Office Franco-Américain, Le FAROG FORUM est distribué surtout aux Franco-Américains des Etats-Unis. Les énoncés, opinions et points de vue formulés dans Le FAROG-FORUM sont ceux des auteurs et ne représentent pas; nécessairement les vues du rédacteur, de l'éditeur ou du bureau des Services aux Etudiants à l'université du Maine à Orono-Le FAROG FORUM is published 8 times a year by the Franco-American Office, Le FAROG-FORUM is distributed in particular to Franco-Americans in the United States. Statements, opinions and points of view expressed are those of the writers and do not necessarily represent those of the editor, the publisher or the Office of Student Affairs at the University of Maine at Orono.

Tous les textes soumis doivent parvenir à-Forward all submitted texts to: Yvon A. Labbé, Rédacteur: Le FAROG-FORUM 208 Fernald Hall, University of Maine, Orono, Maine 04469, U.S., au plus tard quatre semaines précédant le mois de publication-at the latest four weeks prior to the month of publication.

Les lettres de nos lecteurs sont les bienvenues-Letters to the Editor are welcomed.

Reproduction des articles autorisée sans préavis sauf indication contraire-Articles may be reproduced without notice unless otherwise indicated.

L'équipe de rédaction souhaite que le FORUM soit un mode d'expression pour vous tous les Franco-Américains et ceux qui s'intéressent à nous-the staff hopes that the FORUM can be a vehicle of expression for you Franco-Americans and those who are interested in us.

Abonnement-Subscription: \$6 en Nouvelle Angleterre-New England, \$8 hors Nouvelle Angleterre aux Etats-Unis-outside New England in the United States, \$10 ailleurs-Elsewhere.

LE F.A.R.O.G. FORUM



JOURNAL BILINGUE

MAI 1979

\$1.00

À L'INTÉRIEUR



nous - autres

S.V.P. ABONNEZ-VOUS SUBSCRIBE S.V.P.

The Franco-American Program

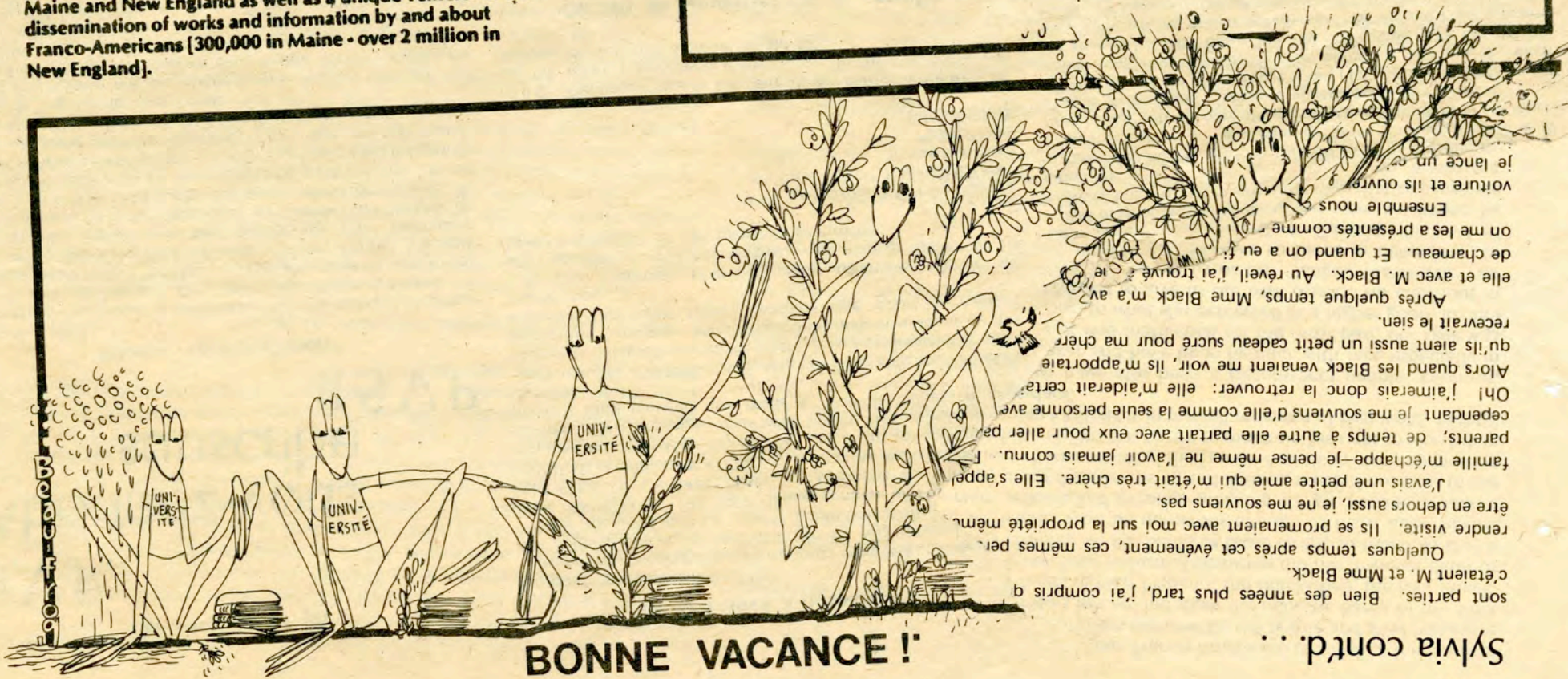
The Franco-American Program is an advocate of the Franco-American Fact at UMO. This office stimulates the development of academic and program offerings at UMO relevant to the history and life experience of this ethnic group in Maine and New England. In addition the program provides bilingual and bicultural work experiences, for UMO-BCC students; maintains a readily available library of materials and informations and has established a network of resources in Maine and New England to assist students, faculty, administrators and agencies with the special research and programming needs.

In conjunction with the student organization, FAROG [the Franco-American Resource Opportunity Group], the Franco-American Office publishes a monthly [8 per yr.] bilingual socio-cultural journal. The FAROG-FORUM [circ. 6000] has become a major voice for Franco-Americans in Maine and New England as well as a unique vehicle for the dissemination of works and information by and about Franco-Americans [300,000 in Maine - over 2 million in New England].

FAROG FORUM
FERNALD HALL
UNIVERSITY OF MAINE
ORONO, MAINE 04469
5-4-20904



BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
PERMIT NO. 8
Non-Profit



! BONNE VACANCE !

Sylvia contd. . .

... sont parties. Bien des années plus tard, j'ai compris q
c'étaient M. et Mme Black.
Quelques temps après cet événement, ces mêmes per
rendre visite. Ils se promenaient avec moi sur la propriété mém
être en dehors aussi, je ne me souviens pas.
J'avais une petite amie qui m'était très chère. Elle s'appel
famille m'échappe—je pense même ne l'avoir jamais connu. F
parents; de temps à autre elle partait avec eux pour aller pa
Oh! j'aimerais donc la retrouver: elle m'aiderait certa
Alors quand les Black venaient me voir, ils m'apportaie
qu'ils aient aussi un petit cadeau sucré pour ma chère
recevrait le sien.
Après quelque temps, Mme Black m'a av
elle et avec M. Black. Au réveil, j'ai trouvé
de chameau. Et quand on a eu f
on me les a présentés comme
Ensemble nous
vonture et ils ouvre
je lance un